



**2016KO EKAINAREN 10EKO
UDALBATZAK EGINDAKO EZ
OHIKO BILKURAREN AKTA.**

Ozaetan, Barrundiako udaletxeko bilkura aretoan, 2016ko ekainaren 10ean, 14:30ak direnean, ondoren aipatzen direnak bildu dira lehenengo deialdian, Afro Olabe Martínez de Albeniz Alkate jaunaren lehendakaritzapean eta Jon Txopitea Zugadi Idazkari Kontuhartzailearen laguntzarekin.

BERTARATUTAKO KIDEAK

Lehendakaria: Afro Olabe Martínez de Albeniz jauna.

Ainara Saez de Ocariz Albizu andrea.

Gorka Blanco Mata jauna.

Maria Jesus Gomez Pascual andrea.

Jose Antonio Perez de Arrilucea Madinabeitia jauna.

Idazkaria: Jon Txopitea Zugadi.

Quorum nahikoa dagoela egiaztatu ondoren, Lehendakari jaunak hasiera eman dio bilkurari eta Aztergaien Zerrendan agertzen diren gaiak jorratzeari ekin zaio:

**1.- ARAU SUBSIDIARIOEN 4.
ALDAKETA PUNTUALA.**

IKUSIRIK: Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando jaunak, 2013ko uztailaren 4ko dataren idazkiaren bidez (2013ko uztailaren 5eko 1.104. erregistro-sarrera), Larreako herrian, Barrundiako Arau

**ACTA DE LA SESIÓN
EXTRAORDINARIA CELEBRADA
POR EL AYUNTAMIENTO-PLENO EL
10 DE JUNIO DE 2016.**

En Ozaeta, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Barrundia, siendo las 14:30 horas del día 10 de junio de 2016 se reúnen, en primera convocatoria, los miembros que a continuación se indican bajo la Presidencia del Sr. Alcalde, D. Afro Olabe Martínez de Albéniz, y asistidos del Secretario-Interventor municipal, D. Jon Txopitea Zugadi.

MIEMBROS ASISTENTES

Presidente: D. Afro Olabe Martínez de Albéniz.

D^a. Ainara Saez de Ocariz Albizu.

D. Gorka Blanco Mata.

D^a. Maria Jesus Gomez Pascual.

D. José Antonio Perez de Arrilucea Madinabeitia.

Secretario: Jon Txopitea Zugadi.

Comprobada la existencia de quórum suficiente al efecto el Sr. Presidente declara abierta la sesión, procediéndose al análisis de cada uno de los puntos que integran el Orden del Día:

**1.- 4ª. MODIFICACION PUNTUAL DE
NORMAS SUBSIDIARIAS (LARREA).**

VISTO: Que don Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando, mediante escrito de fecha 4 de julio de 2013 (registro de entrada nº 1.104 de 5 de julio de 2013), presenta documento relativo a la cuarta modificación



Subsidiarioen laugarren aldaketa puntualaren dokumentua aurkeztu zuen.

GERTUA IZANIK: Aldaketaren xedea Larreako herriko lurzoru urbanizagarriaren zati bat hiri lur ez kontsolidatu legez sailkatzea zen.

GERTUA IZANIK: 1 Poligonoaren 384. lursailean hiri lurrari dagozkion ezaugarriak antzematen dira, gainontzeko lursailak gaur egungo lur urbanizagarri legez mantentzen direlarik, beti ere hedadura gutxiago daukan Sektore baten barnean.

GERTUA IZANIK: SAUR-1 osatzen den gainontzeko lursailetatik, 1. Poligonoaren 384. lursaila zatikatu nahi da, 10.151,96 metro karratuko hedadurarekin. SAUR-1ek lehen zituen 32.189,37 metro karratuetatik 22.637,41 metro karratuko hedadurara pasatuko litzateke.

GERTUA IZANIK: Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando jaunak, 2014ko urtarrilaren 21eko idazkiaren bidez (126. sarrera erregistroa), Barrundiako Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualaren hirigintza dokumentu berria aurkeztu zuen, Arabako Foru Aldundiaren Ingurugiro eta Biodibertsitate Zerbitzuaren txostenak zehaztutako aldaketak barnesartu ondoren.

GERTUA IZANIK: Hilario Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando jaunak, 2014ko otsailaren 18ko idazkiaren bidez (275. sarrera erregistroa), Barrundiako (Larrea) Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualaren ingurumen-ebaluazio

puntual de las Normas Subsidiarias de Barrundia, en la localidad de Larrea.

RESULTANDO: Que el objeto de la modificación radica en clasificar una parte del suelo urbanizable de la localidad de Larrea como suelo urbano no consolidado.

RESULTANDO: Que en la parcela 384 del polígono 1 se aprecia la existencia de las características exigibles al suelo urbano, manteniendo para el resto de los terrenos su actual clasificación como Suelo urbanizable dentro de un Sector de menor superficie.

RESULTANDO: Que se pretende segregar la parte correspondiente a la parcela 384 del polígono 1, con una superficie de 10.151,96 m², de las restantes parcelas que integran el SAUR-1, que pasaría a tener una superficie de 22.637,41 m², en lugar de los 32.189,37 m² anteriores.

RESULTANDO: Que don Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando, mediante escrito de fecha 21 de enero de 2014 (registro de entrada nº 126), presenta nuevo documento urbanístico de la 4ª modificación puntual de las Normas Subsidiarias de Barrundia, una vez introducidas las modificaciones señaladas por el informe del Servicio de Medio Ambiente y Biodiversidad de la Diputación Foral de Araba.

RESULTANDO: Que don Hilario Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando, mediante escrito de fecha 18 de febrero de 2014 (registro de entrada nº 275), presenta el Estudio Ambiental Estratégico de la 4ª Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias de Barrundia (Larrea).



estrategikoa aurkeztu zuen.

GERTUA IZANIK: Udalbatzak, 2014ko otsailaren 18an egindako batzarrean, Barrundiako Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntuala hasieraz onartu zuen. Aldaketa honen muina UE-12 deritzonarekin 1. Poligonoaren 384. lursaila hiri lur ez kontsolidatua legez sailkatzea da, SAUR-1 osatzen duen beste lursailak lur urbanizagarri legez mantenduz.

Halaber, zentzu berean, aipatutako Aldaketa Puntualari dagokion Ingurumenaren jasangarritasunari buruzko txostena hasieraz onartu zuen.

Azkenik, behin egunkari hedatuenetariko batean, Iragarki Taulan eta ALHAOean argitaratu ondorengo hilabetez jendaurreatu zuen.

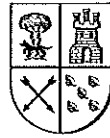
KONTUAN HARTUZ: 211/2012 Dekretua, urriaren 16koa, planen eta programen ingurumenaren gaineko eraginaren ebaluazio estrategikoa egiteko prozedura arautzen duenaren 12. artikulua xedatutakoaren arabera, organo sustatzaileak jendaurrean jarriko ditu, gutxienez 45 egunez, ingurumenaren jasangarritasunari buruzko txostena eta lanaren edo programaren alde aurreko bertsioa, plana edo programa arautzen duen araudiak agintzen dituen agiriekin batera; kontsulta ere egin beharko die, epe horretan bertan, eragindako herri-

ATENDIDO: Que el Ayuntamiento-Pleno, en sesión celebrada en fecha 18 de febrero de 2014, aprobó inicialmente la 4ª Modificación puntual de las Normas Subsidiarias de Barrundia, consistente en la clasificación como suelo urbano No Consolidado de la parcela 384 del polígono 1 con la denominación de UE-12, manteniendo los restantes terrenos que integran el SAUR-1 su clasificación actual de Suelo urbanizable.

Además, en el mismo sentido, aprobó inicialmente el Informe de Sostenibilidad Ambiental correspondiente a la antecitada Modificación Puntual.

Por último, abrió un periodo de información pública de un mes, contado a partir del día siguiente a la última de las publicaciones del anuncio correspondiente en el BOTHA, Tablón de anuncios y en uno de los diarios de mayor circulación.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 12 del Decreto 211/2012, de 16 de octubre, por el que se regula el procedimiento de evaluación ambiental estratégica de planes y programas, el órgano promotor someterá el informe de sostenibilidad ambiental y la versión preliminar del plan o programa, con la documentación que determine su normativa reguladora, al trámite de consultas de las administraciones públicas afectadas y del público interesado así como al trámite de información pública, por un plazo no inferior a 45 días.



administrazioei eta herritar interesdunei.

KONTUAN HARTUZ: Ondorioz, Ingurumenaren jasangarritasunari buruzko txosteneko epeak ez ziren zuzenki zehaztu.

GERTUA IZANIK: Udalbatzak, 2014ko maiatzaren 19an egindako batzarrean, aurrenean aipatutako 4. Aldaketa Puntualaren Ingurumenaren jasangarritasunari buruzko txosteneko jendaurreko 45. lan-egunetako epe berri bat zabaldu zuen.

GERTUA IZANIK: Alkate-Udalburuak, 2014ko abenduaren 30eko 372. erabakiaren bidez, Arabako Foru Aldundiko Ingurumen eta Hirigintza Sailari, Larrean Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualari zegokion agiria igorri zion, aurrenean zehaztutako egitasmo horren Ingurumen-memoria eman zedin.

GERTUA IZANIK: Arabako Foru Aldundiko Ingurumen eta Hirigintza Saileko Foru Diputatuak, 2015eko apirilaren 10eko idazkiaren bidez (2015eko apirilaren 17ko 649. sarrera erregistroa), indarrean dauden Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualari buruz, Ingurumen eta Biodibertsitate Zerbitzuak burututako Ingurumen-memoria igortzen du.

GERTUA IZANIK: Aipatutako Ingurumen-memoria horrek Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualaren ingurumenaren gaineko eraginaren ebaluazio estrategikoari dagokion, eta aurkeztutako ingurumenaren jasangarritasunari buruzko txostena baisten du, aldaketa batzuk egin

CONSIDERANDO: Que, en consecuencia, los plazos referentes a la información pública del informe de sostenibilidad ambiental no fueron correctamente definidos.

ATENDIDO: Que el Ayuntamiento-Pleno, en sesión celebrada en fecha 19 de mayo de 2014, abrió un nuevo periodo de información pública de 45 días hábiles del informe de sostenibilidad ambiental de la antecitada 4ª Modificación Puntual.

ATENDIDO: Que el Alcalde-Presidente, mediante resolución nº 372 de 30 de diciembre de 2014, remitió el expediente correspondiente a la 4ª Modificación puntual de las Normas Subsidiarias en Larrea al Departamento de Medio Ambiente y Urbanismo de la Diputación Foral de Araba en orden a que se evacuase la Memoria Ambiental relativa al plan antecitado.

RESULTANDO: Que la Diputada Foral de Medio Ambiente y Urbanismo de la Diputación Foral de Araba, mediante escrito de fecha 10 de abril de 2015 (registro de entrada nº 649 de 17 de abril de 2015), remite Memoria Ambiental, elaborado por el Servicio de Medio Ambiente y Biodiversidad, relativo a dicha 4ª Modificación puntual de las Normas Subsidiarias municipales vigentes.

RESULTANDO: Que dicha Memoria Ambiental informa favorablemente el Informe de Sostenibilidad Ambiental presentado, relativo al procedimiento de Evaluación Ambiental Estratégica de la 4ª Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias, debiendo realizar una serie de modificaciones.



behar zirelarik.

GERTUA IZANIK: Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando jaunak, 2015eko maiatzaren 4ko idazkiaren bidez (742. sarrera erregistroa), Ingurumen eta Biodibertsitate Zerbitzuak emandako Ingurumen-memoriari egokitutako ondoren aipatuko diren dokumentuak aurkezten ditu:

.- Behin behingo onarpenerako hirigintza dokumentua (2015eko apirila).

.- Ingurumen-ebaluazio estrategikoaren eranskina.

.- Barrundiako Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualean Ingurumen-memoria nola integratzen den dokumentua.

GERTUA IZANIK: Udalbatzak, 2015eko maiatzaren 19an egindako batzarrean, Barrundiako Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualean Ingurumen-memoriako integrazio dokumentua onartu zuen; halaber, Arau Subsidiario horien 4. aldaketa puntualaren behin behineko onarpena.

Azkenik, udalerrian indarrean dauden Arau Subsidiarioen behin-behingo onartutako 4. aldaketa puntuala, Ingurumen-memoria integratzen duen dokumentuez batera, Euskal Herriko Lurralde Antolaketarako Batzordera igortzea, azken horrek bere txostena luza zezan.

GERTUA IZANIK: Euskal Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamendurako Batzordeak,

RESULTANDO: Que don Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando, mediante escrito de fecha 4 de mayo de 2015 (registro de entrada nº 742), presenta los documentos que a continuación se indican, adaptados a lo que señala la Memoria Ambiental dictada por el Servicio de Medio Ambiente y Biodiversidad:

.- Documento urbanístico para aprobación provisional (abril 2015).

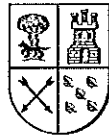
.- Anexo al estudio ambiental estratégico.

.- Documento de integración de la Memoria Ambiental en la 4ª Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias de Barrundia.

ATENDIDO: Que el Ayuntamiento-Pleno, en sesión celebrada el 19 de mayo de 2015, aprobó el documento de integración de la Memoria Ambiental en la 4ª Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias de Barrundia; en el mismo sentido, aprobó provisionalmente dicha 4ª Modificación puntual de las Normas Subsidiarias.

Por último, remitió la 4ª Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias en vigor en el término municipal provisionalmente aprobado, junto con el documento de Integración de la Memoria Ambiental, a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco para que emitiese el correspondiente informe.

RESULTANDO: Que la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco, mediante escrito de fecha 30 de octubre de 2015 (registro de



2015eko urriaren 30eko datako idazkiaren bidez (2015eko azaroaren 3ko 1878 sarrera-erregistroa), Arabako Hirigintza Plangintzaren Atalak, 2015eko urriaren 14ean egindako batzarrean hartutako erabakia jakinarazten du:

.- Barrundiako udalerriko "Arau Subsidiarioen 4. Aldaketa Puntuala" espedientearen aldeko irizpena behean adierazitako eskakizunetara baldintzatzea, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legea betetzeari eta honako hauetara egokitzeari dagokionez: Euskal Herriko Lurralde Antolakuntzari buruzko 4/1990 Legearen lurralde-antolamenduko tresnak, eta Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta Lurralde Historikoetako Foru Erakundeen arteko Harremanen gaineko Legea aldatzen duen uztailaren 16ko 5/1993 Legean adierazitako alderdiak.

- Espedienteak gutxieneko eraikigarritasunak 2/2006 Legea egokitu beharko ditu. Eraikigarritasun hauek ezin izango dira 0,25 m²/m²s baino gutxiago izan.
- Ateratzen den Sektoreak ez du izan behar 15 etxebizitza hektarea bakoitzeko baino dentsitate gutxiago. Dentsitate hori hiri-lurzoru ez finkatuan proposatzen den eremurako gomendioa da.
- Espedienteak eraikin-motak egokitu beharko ditu, familia bakarreko etxebizitza bakarrak

entrada nº1878 de 3 de noviembre), comunica el acuerdo adoptado por la Sección de Planeamiento de Araba en sesión celebrada el 14 de octubre de 2015, por el que:

.- Condiciona el Informe favorable del expediente de "4ª. Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias" del municipio de Barrundia, en lo que respecta al cumplimiento de la Ley 2/2006, de Suelo y Urbanismo, a su adecuación a los instrumentos de Ordenación Territorial de la Ley 4/1990, de Ordenación del Territorio del País Vasco y a los aspectos señalados en la Ley 5/1993, de modificación de la Ley de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los órganos Forales de sus Territorios Históricos, a lo siguiente:

- El expediente deberá adaptarse a la Ley 2/2006 en materia de edificabilidades mínimas, no debiendo ser éstas, en ningún caso inferiores a los 0,25 m²/m²s.
- El Sector resultante no debe tener una densidad inferior a las 15 viviendas por hectárea, siendo esta densidad una recomendación para el ámbito propuesto de Suelo Urbano no Consolidado.
- El expediente deberá ajustar los tipos edificatorios, evitando el monocultivo de la vivienda unifamiliar aislada.



saihestuz.

- Eraikigarritasun eta dentsitatea egokitzeak jaso beharko du Larrea guneko etxebizitze kuantifikazioan betebeharren justifikazioa.

OINARRIA: Hilario Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando jaunak, 2016ko martxoaren 15eko datako idazkiaren bidez (506. sarrera-erregistroa), udalerrian Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntualaren hirigintza dokumentu berria aurkezten du (behin Euskal Herriko Lurralde Antolaketarako Batzordeak aipatutako aldatu beharreko zehaztapenak barnesartuta).

IKUSIRIK: Udaleko arkitektoak 2016ko maiatzaren 31n luzatutako txostena.

KONTUAN HARTUZ: Agiria udalerriko Administrazio Batzorde guztiekin batera burutu da.

KONTUAN HARTUZ: Ekainaren 30eko, 2/2006 Legeak, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzkoak, bere 104. artikuluan xedatutakoaren arabera, hirigintza-planen zehaztapenak berreikusi eta zehaztapenetan edozein aldaketa egiteko, plan-mota berbera erabili beharko da, eta, gainera, zehaztapen horiek onartzeko jarraitutako prozedura bera erabili beharko da.

KONTUAN HARTUZ: Toki Jaurpidearen Oinarriak Arauzkotezko Legearen 47. artikulua xedatutakoaren arabera, Korporazioko legezko kide-kopuruaren gehiengo osoaren aldeko

- La adaptación de edificabilidades y densidades deberá aportar una justificación del cumplimiento de la cuantificación residencial del núcleo de Larrea.

RESULTANDO: Que don Hilario Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando, mediante instancia de fecha 15 de marzo de 2016 (registro de entrada nº 506), presenta nuevo documento urbanístico referente a la 4ª. Modificación puntual de las Normas Subsidiarias en el término municipal (una vez introducidos los aspectos a modificar, señalados por la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco).

VISTO: El informe elaborado por el arquitecto municipal en fecha 31 de mayo de 2016.

CONSIDERANDO: Que el expediente se ha seguido con todas las Juntas Administrativas del término municipal.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 104 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, la revisión y cualquier modificación de las determinaciones de los planes urbanísticos deberá realizarse a través de la misma clase de plan y observando el mismo procedimiento seguido para la aprobación de dichas determinaciones.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 47 de la Ley reguladora de Bases de Régimen Local, se requiere el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de las corporaciones locales para la adopción de acuerdos



botoa behar da, ondoren agertzen den arloan erabakia hartzeko: hirigintzako legedian plangintza orokorrerako aurreikusitako tresnak izapidetzen korporazioak hartu beharreko erabakiak hartzeko.

Udalbatzak, aho batez, zera erabakitzen du:

LEHENA.- Udalerrian indarrean dauden Arau Subsidiarioen 4. aldaketa puntuala Larreako herrian dokumentu berria hasieraz onartzea.

Dokumentu berria behin Euskal Herriko Lurralde Antolaketarako Batzordeak egindako ohartarazpenak barnesartu ondoren gauzatzen da.

Aldaketa Javier eta Hilario Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando anaiak bultzatu dute, eta Raul Uzquiano Alegria (ARQUIS) arkitekto jaunak idatzi.

BIGARRENA.- Agiria 30 lan-egunetako epean jendaurreeratzea, doakionak bidezko diren behaketak edo murtziloak aurkez ditzan.

Epea ondoren zehazten diren azken argitalpenen biharamunetik zenbatuko da:

.- Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofiziala.

.- Arabako Lurralde Historikoan zabalduenetariko egunkari bat.

.- Udaletxeko iragarki taulan.

.- Udaleko Web orria.

HIRUGARRENA.- Honako erabaki

que corresponda adoptar a la corporación en la tramitación de los instrumentos de planeamiento general previstos en la legislación urbanística.

El Ayuntamiento-Pleno, por unanimidad, acuerda:

PRIMERO.- Aprobar inicialmente el nuevo documento de la 4ª Modificación puntual de las Normas Subsidiarias municipales vigentes en el término municipal en la localidad de Larrea, una vez introducidos los requerimientos efectuados por la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco.

La modificación es promovida por los hermanos Javier y Hilario Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando y redactada por el arquitecto don Raul Uzquiano Alegria (ARQUIS).

SEGUNDO.- Exponer al público el expediente durante el plazo de treinta días hábiles para que cualquier interesado pueda presentar las alegaciones o reclamaciones que considere oportunas.

Dicho plazo se contará a partir del día siguiente a la última de las siguientes publicaciones:

.- Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava.

.- Uno de los diarios de mayor circulación del Territorio Histórico de Álava.

- Tablón de anuncios de la Casa Consistorial.

- Página Web municipal.

TERCERO.- Notificar la presente resolución a los siguientes interesados



hau honako interesdun hauei bidaltzea (erreferentziako agiriaren arabera):

- .- URA-Uraren Euskal Agentzia.
- .- Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saila.
- .- Eusko Jaurlaritzaren Ingurumenaren Administrazioaren Zuzendaritza.
- .- Eusko Jaurlaritzako Ingurunearen eta Ingurumen Planifikazioaren Zuzendaritza.
- .- Arabako natura institutoa.
- .- Ekologistak martxan. Araba.
- .- GADEN Naturaren defentsarako eta ikerketarako Arabar Taldea.
- .- Eguzki Talde ekologista.
- .- Hontza.
- .- Gaia Elkarte.
- .- Mendi Federakuntza. Ingurunearen Saila.
- .- UAGA Arabako Nekazarien eta Abeltzainen Elkarte.
- .- IHOBE Ingurunearen kudeaketarako baltzu pulikoa.
- .- Arabako Foru Aldundiaren Mendi Zerbitzua.
- .- Arabako Foru Aldundiaren Museo eta Arkelogiako Zerbitzua.
- .- Arabako Foru Aldundiaren Ondare Historiko-arkitektonikoari buruzko Zerbitzua.
- .- Arabako Foru Aldundiko Uren Zerbitzua.
- .- Arabako Foru Aldundiaren Landa garapenerako Zerbitzua.
- .- Arabako Kontzejuen Batzarra.

(según documento de referencia):

- .- URA – Agencia Vasca del Agua.
- .- Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- .- Dirección de Administración Ambiental del Gobierno Vasco.
- .- Dirección de Medio Natural y Planificación Ambiental del Gobierno Vasco.
- .- Instituto Alaves de la Naturaleza.
- .- Ekologistak martxan. Araba.
- .- Grupo Alavés para la Defensa y Estudio de la Naturaleza GADEN.
- .- Grupo Ecologista Eguzki.
- .- Hontza.
- .- Asociación Gaia.
- .- Federacion de Montaña. Sección de Medio Ambiente.
- .- UAGA. Unión de Agricultores y Ganaderos de Alava.
- .- Sociedad Pública de gestión Ambiental IHOBE.
- .- Servicio de Montes de la Diputación Foral de Araba.
- .- Servicio de Museos y Arqueología de la Diputación Foral de Araba.
- .- Servicio de Patrimonio Histórico-Arquitectónico de la Diputación Foral de Araba.
- .- Servicio de Aguas de la Diputación Foral de Araba.
- .- Servicio de Desarrollo Agrario de la Diputación Foral de Araba.
- .- Asociación de Concejos de Araba.



.- Barrundiako Administrazio Batzarrak.

Eta Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando jaunari, Raul Uzquiano Alegria (ARQUIS) jaunari eta udaleko arkitektoari.

2.- LANKIDETZA HITZARMENA, ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ETA BARRUNDIAKO UDALAREN ARTEKOA, INFORMAZIOA TRUKATZEKO ZERGA HELBURUETARAKO (HIGIEZINEN ONDASUNEN GAINEKO ZERGA/HIRI LURREN BALIO GEHIKUNTZAREN GAINEKO ZERGA).

IKUSI DA: Arabako Foru Aldundiaren eta Barrundiako Udalaren elkarrekiko informazio-sistema bat artikulatu beharra dagoela, Ondasun Higieziei eta Hiriko Lursailen Balioaren Gorakadari dagozkien zergak kudeatzeko beharrezko datuak eskuratze aldera.

AINTZAT HARTU DA: Otsailaren 28ko 6/2005 Foru Arauaren, Arabako Zergei buruzkoaren, 5.5 artikularen arabera, Foru Aldundiak gainerako zerga-administrazioekin lan egingo du, zerga guztiak ordenamendu juridikoan ezarritako terminoetan aplikatu daitezzen.

Halaber, zergak aplikatzeko kolaborazio formulak ezarri ahal izango dira Tokiko Erakundeen artean, baita horien eta Foru Aldundiaren artean ere.

KONTUAN HARTUZ: 41/1989, Foru Araua, uztailaren 19koa, Tokiko

.- Juntas Administrativas de Barrundia. y a don Javier Gonzalez de Heredia Lopez de Sabando, al arquitecto don Raul Uzquiano Alegria (ARQUIS) y al arquitecto municipal.

2.- CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE ALAVA Y EL AYUNTAMIENTO DE BARRUNDIA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION CON FINES TRIBUTARIOS (IMPUESTO SOBRE BIENES INMUEBLES//IMPUESTO SOBRE EL INCREMENTO DE VALOR DE LOS TERRENOS DE NATURALEZA URBANA).

VISTA: La necesidad de articular un sistema informativo recíproco entre la Diputación Foral de Araba y el Ayuntamiento de Barrundia al objeto de obtener los datos necesarios para desarrollar la gestión de los impuestos relativos al de Bienes Inmuebles y al de Incremento del Valor de los Terrenos de naturaleza urbana.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 5.5 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Araba, la Diputación Foral colaborará con el resto de las Administraciones tributarias para la aplicación de los tributos en los términos establecidos en el ordenamiento jurídico.

Asimismo, podrán establecerse fórmulas de colaboración para la aplicación de los tributos entre las Entidades Locales, así como entre éstas y la Diputación Foral.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 8 de la Norma Foral 41/1989, de 19 de julio,



Ogasunak arautzen dituenaren 8. artikulua xedatutakoaren arabera, udalerriak eta Foru Aldundia lankidetzan arituko dira hitzarmen egokia izenpetuz Tributuen kudeaketa, likidazio, ikuskapen eta bilketari dagozkien guztietan.

Aurrekoa hala bada ere, Administrazio hauek:

- a) Elkarri, batak bestari eska diezazkion, tributuei buruzko informazio osoa eta, kasua balitz, horretarako beharrezko interkomunikazio teknikoa emango dizkiote.
- b) Elkarri, arauz erabakia izan dadin eran, bakoitzaren eginkizunei intereseko zaien laguntza eta, tokiko tributuei dagozkielarik, eskatzen diren datu eta aurrerakinak emango dizkiote.
- c) Berehalaxe elkarri jakin eraziko dizkiote, arauz ezarria izan dadin eran, eurretan edozeinentzat tributuzko zerikusia dutelarik, bakoitzaren tributuei-ikuskapen zerbitzuen iharduera egiaztagarri eta ikergarrien ondorioz ageriko egin daitezkeen ekintzak.
- d) Helburu, sektore eta prozedura hautakorrei buruz ikuskapen bateratu edo koordinaturiko planak egin eta gertatu ahal izango dituzte.

reguladora de las Haciendas Locales, las entidades municipales y la Diputación Foral colaborarán mediante la suscripción del oportuno convenio, en todos los órdenes de gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos.

No obstante lo anterior estas Administraciones:

- a) Se facilitarán toda la información que mutuamente se soliciten relativa a los tributos, y, en su caso, se establecerá, a tal efecto, la intercomunicación técnica precisa.
- b) Se prestarán recíprocamente, en la forma que reglamentariamente se determine, la asistencia que interese a los efectos de sus respectivos cometidos y los datos y antecedentes que se reclamen referidos a los tributos municipales.
- c) Se comunicarán inmediatamente, en la forma que reglamentariamente se establezca, los hechos con trascendencia tributaria para cualquiera de ellas, que se pongan de manifiesto como consecuencia de actuaciones comprobadoras e investigadoras de los respectivos servicios de inspección tributaria.
- d) Podrán elaborar y preparar planes de inspección conjunta o coordinada sobre objetivos, sectores y procedimientos selectivos.

CONSIDERANDO: Que de



KONTUAN HARTUZ: Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen 86. artikulua arabera, prozeduraren izaera dela eta, ebazpena eman behar duen organoak jendurreko informazio-erakustaldia egitea erabaki dezake.

Erakustaldi hori dagokion probintziako aldizkari ofizialean iragarriko da, edozein pertsona fisiko edo juridikok prozedura edo erabakitzen den prozedura-zatia aztertu ahal izateko.

Iragarkian adieraziko dira prozedura non izango den ikusgai eta zein epe izango den alegazioak aurkezteko; epe horrek, gutxienez, hogeit egunekoa izan behar du.

Udalbatzak, aho batez, zera erabakitzen du:

LEHENA.- Arabako Foru Aldundiaren eta Barrundiako Udalaren artean lankidetzaz hitzarmena hasieraz onartzea informazioa trukatzeko zerga helburuetarako, hitzez hitz honako hau dioena:

**“LANKIDETZA HITZARMENA,
ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ETA
BARRUNDIAKO UDALAREN
ARTEKOA, INFORMAZIOA
TRUKATZEKO ZERGA
HELBURUETARAKO.**

Gasteiz, 20__ (e)ko _____aren
__ (a)

conformidad con el art. 86 de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, el órgano al que corresponda la resolución del procedimiento, cuando la naturaleza de éste lo requiera, podrá acordar un periodo de información pública.

A tal efecto, se anunciará en el Boletín Oficial de la Provincia respectiva, a fin de que cualquier persona física o jurídica pueda examinar el procedimiento, o la parte del mismo que se acuerde.

El anuncio señalará el lugar de exhibición y determinará el plazo para formular alegaciones, que en ningún caso podrá ser inferior a veinte días.

El Ayuntamiento-Pleno, por unanimidad, acuerda:

PRIMERO.- Aprobar inicialmente el convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Araba y el Ayuntamiento de Barrundia para el intercambio de información con fines tributarios que a continuación se transcribe textualmente:

**“CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE
ÁLAVA Y EL AYUNTAMIENTO DE
BARRUNDIA PARA EL INTERCAMBIO
DE INFORMACIÓN CON FINES
TRIBUTARIOS.**

En
a.....

Vitoria-Gasteiz,



BILDU DIRA

Alde batetik,jauna/andrea, Arabako Foru Aldundiaren Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko diputatu gisa, Arabako Foru Aldundiaren ordezkartzan (hemendik aurrera AFA), eta Diputatuen Kontseiluak emandako baimenaz baliatuz.

Beste alde batetik, Afro Olabe Martinez de Albeniz jauna, alkate gisa, Barrundiako Udalaren ordezkartzan (aurrerantzean Udala).

Lankidetzaren hitzarmen hau izenpetzeko legezko gaitasun nahikoa aitortu diote alderdi biek elkarri; hortaz, hau

ADIERAZTEN DUTE:

1. Herri Administrazioek elkarren arteko harremanetan begiratu behar duten elkarrekiko lankidetzarekin, hala AFAk nola Barrundiako Udalak uste dute interesekoa dela biek esleiturik dituzten eginkizunetarako informazioa trukatzeko sistema egonkor eta elkarrekiko bat ezartzea, nork bere eskumenak baliatuz.

Herri Administrazio baten eta bestearen arteko lankidetzaren printzipioa honako arau hauetan dago jasota, besteak beste: 30/1992 Legea, azaroaren 26koa, Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legea, zeinak

REUNIDOS

De una parte, D....., en su calidad de Diputado Foral de Hacienda, Finanzas y Presupuestos, en representación de la Diputación Foral de Álava, (en adelante DFA), y en virtud de autorización otorgada por el Consejo de Diputados.

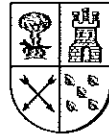
De otra parte, D. Afro Olabe Martinez de Albeniz, en su calidad de Alcalde, y en representación del Ayuntamiento de Barrundia (en adelante Ayuntamiento).

Reconociéndose ambas partes la capacidad legal necesaria para formalizar el presente Convenio de colaboración,

EXPONEN

1. En el marco de colaboración mutua que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas, tanto la DFA, como el Ayuntamiento de Barrundia, consideran de interés para el cumplimiento de las funciones que tienen encomendadas establecer un sistema estable y recíproco de intercambio de información, en el ejercicio de sus respectivas competencias.

El principio de colaboración entre las diferentes Administraciones Públicas se encuentra recogido, entre otras normas, en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, que establece en su artículo 4.1.d) que uno de



4.1.d) artikuluan baitio herri administrazioen arteko harremanetan erakunde arteko leialtasunak izan behar duela nagusi, eta, hori dela-eta, betebeharrak haur dutela elkarrekiko: "d) Norberaren eremuan lankidetzaz eta laguntza aktiboa eskaini gainerako administrazioei, beren eskumenak modu eraginkorrean baliatzeko eskatzen dutenean."

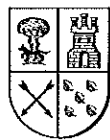
2. Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legeak (30/1992 Legea, azaroaren 26koa) 4.1.c) artikuluan xedatzen du ezen gainerako administrazioei beren eskumenak baliatuz darabilten jarduerari buruz behar duten informazioa ematea dela herri administrazioen arteko harremanetan nagusi izan behar duen printzipioetariko bat.

Tributuez den bezainbatean, Arabako Zergen Foru Arau Orokorrak (6/2005 Foru Araua, otsailaren 28koa) 91. artikuluan 1. paragrafoan dio ezen erakunde publiko guztiek eman behar dizkietela zerga administrazioari hark xedapen orokorren bitartez edo errekerimendu zehatzen bitartez eskatzen dituen datu eta aurrekari tributuei buruz axola duten guztiak, eta orobat eman behar dizkietela hari nahiz haren agentei sostengua, partaidetasuna, laguntza eta babesak, beren eginkizunak bete ditzaten. Gainera, arau horietan beretan esaten da zerga administrazioari laga behar zaizkion datu pertsonalak lagatzeko ez dela behar eragiten zaionaren adostasunik. Hala, bada, ez da aplikatuko herri administrazioei buruz Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoak 21. artikuluan 1. paragrafoan dioena. Horiek horrela, Lege

los principios que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas es el de lealtad institucional, en cuya virtud deberán "prestar, en el ámbito propio, la cooperación y asistencia activas que las otras Administraciones pudieran recabar para el eficaz ejercicio de sus competencias".

2. La Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, establece en su artículo 4.1.c) que uno de los principios que deben presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas es el de facilitar a otras Administraciones la información que precisen sobre la actividad que desarrollan en el ejercicio de sus propias competencias.

En el ámbito tributario el apartado 1 del artículo 91 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Álava, establece que todas las entidades públicas están obligadas a suministrar a la Administración tributaria cuantos datos y antecedentes con trascendencia tributaria recabe ésta mediante disposiciones de carácter general o a través de requerimientos concretos, y a prestarle a ella y a sus agentes apoyo, concurso, auxilio y protección para el ejercicio de sus funciones. Además, en los mismos preceptos se dispone que la cesión de aquellos datos de carácter personal que se deba efectuar a la Administración tributaria no requerirá el consentimiento del afectado. En este sentido, no será de aplicación lo que respecto a las Administraciones públicas establece el apartado 1 del artículo 21 de la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal. En esta línea, la letra a) del apartado 2 del artículo 11 de la misma Ley Orgánica exceptúa de la regla



Organiko horren 11. artikulua 2. paragrafoaren a) letraren arabera, interesatuak ez du adostasunik eman beharko lege batek datuak lagatzea baimentzen duenean.

3. Bestalde, Arabako Zergen Foru Arau Orokorrak (6/2005 Foru Araua, otsailaren 28koa) 92. artikulua 1. paragrafoaren b) letran dio ezen zerga administrazioak bere eginkizunetan eskuratzen dituen datuak, txostenak edo aurrekariak erreserbatuak direla, eta kudeatu beharrekoak dituen zerga edo baliabideak aplikatzeko eta dagozkion zehapenak ezartzeko baizik ezin direla erabili, eta ezin zaizkiola beste batzuei utzi edo komunikatu, non eta lagapenaren helburua ez den, besteak beste, "zerga administrazioekiko elkarlana zeinek bere eskumenen eremuan dituen zerga betebeharrak betetzeari begira." Arauak xedatzen du informazioa, ahal dela, bide informatikoak edo elektronikokoak erabiliz emango dela.

4. Kontuan hartuz zer dioten arau horiek, eta alderdi batek zein besteak esleiturik dituzten eskumenak kudeatzeko eraginkortasunaren mesedetan, bidezko da hitzarmen hau sinatzea informazio trukerako sistema bat ezartzeko, informazioa arinago baliatzeko modua izan dadin kostuak

general de la necesidad de consentimiento del interesado para el supuesto de que la cesión esté autorizada en una ley.

3. Por otra parte, la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Álava (en la letra b del apartado 1 de su artículo 92) establece que los datos, informes o antecedentes obtenidos por la Administración tributaria en el desempeño de sus funciones tienen carácter reservado y sólo podrán ser utilizados para la efectiva aplicación de los tributos o recursos cuya gestión tenga encomendada y para la imposición de las sanciones que procedan, sin que puedan ser cedidos o comunicados a terceros, salvo que la cesión tenga por objeto, entre otros, "la colaboración con otras Administraciones tributarias a efectos del cumplimiento de obligaciones fiscales en el ámbito de sus competencias". Se prevé que la información será suministrada preferentemente mediante la utilización de medios informáticos o electrónicos.

4. El marco jurídico expuesto y razones de eficacia en la gestión de las competencias atribuidas a ambas partes, justifican la formalización, mediante el presente Convenio, de un sistema de intercambio de información, que permita una agilización en la disposición de la información y una disminución de los costes incurridos.



gutxituz.

Hitzarmen honen pean informazioa ematen denean, errespetatu egin beharko dira ohorerako funtsezko eskubidea, eta bakoitzaren eta familiaren intimitaterako eta datu pertsonalak babesteko funtsezko eskubideak, Konstituzioaren 18. artikulua 1. eta 4. paragrafoek agintzen duten bezala eta Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoa ezartzen duen bezala (15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa, Datu Pertsonalak Babestekoa).

5. Hala, bada, aintzat hartuz herri administrazioek beren arteko harremanetan begiratu behar duten elkarlana, eta beren jardueran eraginkortasunaren eta herritarrei zerbitzu ematearen printzipioak aplikatuz, bidezko delarik informazioa trukatzeko sistema egonkor eta elkarrekiko bat ezartzea, alderdi biek elkarrekiko adostasunez erabakitzen dute lankidetzaz hitzarmen hau egitea. Hona hemen hitzarmenaren

KLAUSULAK

Lehenengoa. Xedea.

Hitzarmen honen xedea da AFaren eta Udalaren artean informazioa trukatzeko baldintzak eta prozedurak ezartzea.

Bigarrena. Zertarako eman daitezkeen informazioa hitzarmen honen babesean.

El suministro de información efectuado en el ámbito de aplicación de este Convenio deberá respetar los derechos fundamentales al honor y a la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y a la protección de datos personales, que prescriben los apartados 1 y 4 del artículo 18 de la Constitución, en los términos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

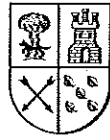
5. En consecuencia, en el marco de la colaboración mutua que debe presidir las relaciones entre las Administraciones públicas, y en aplicación de los principios de eficiencia y servicio a los ciudadanos que han de regir su actuación, siendo procedente la formalización de un sistema estable y recíproco de intercambio de información, ambas partes acuerdan celebrar el presente Convenio de colaboración que se regirá por las siguientes

CLAÚSULAS

Primera. Objeto.

El presente convenio tiene por objeto establecer las condiciones y procedimientos por los que se debe regir el intercambio bilateral de información entre la DFA y el Ayuntamiento.

Segunda. Finalidades para las que se puede suministrar información al amparo de este convenio.



Informazioa ematea edo lagatzea bidezko izango da, baldin lagapendunak une bakoitzean esleiturik dituen eginkizunak betetzeko beharrezkoa bada; horretarako, baina, interesatuaren adostasun zalantzarik gabea beharko da, non eta aplikatzekoa den araudiak ez duen besterik xedatzen.

Udalak informazioa lagatzen badu, Arabako Lurralde Historikoko tributu sistema eratzen duten tributuak aplikatu ahal izateko lagako da, ez beste ezertarako.

Beste alde batetik, AFAK informazioa lagatzen badu, Udalari Ondasun Higiezinaren gaineko Zerga (OHZ) eta Hiri Lurren Balio Gehitzearen gaineko Zerga (HLBGZ) aplikatzen laguntzeko lagako du, ez beste ezertarako.

Hirugarrena. Lankidetzaren eremua.

Lankidetzak honako zerga hauen aplikazioa hartuko du:

Ondasun higiezinaren gaineko zerga.

- Hiri Lurren Balioaren Gehikuntzaren gaineko Zerga.

Laugarrena. Eskualdatu beharreko informazioa.

Aurreko bigarren klausulan deskribatzen diren helburuak betetzeko, alderdiek honako informazio hau trukatu beharko dute elkarren artean baliabide informatikoak edo telematikoak baliatuz, betiere hitzarmen honetan ezarritako maiztasunarekin:

Todo suministro o cesión de información se justificará en base a las necesidades derivadas del desempeño de las funciones que tiene atribuidas en cada momento el cesionario y requerirá del consentimiento inequívoco de la persona interesada salvo que la normativa aplicable disponga otra cosa.

La cesión de información procedente del Ayuntamiento tendrá por finalidad exclusiva facilitar la aplicación de los tributos que integran el Sistema Tributario del Territorio Histórico de Álava.

Por su parte, la cesión de información procedente de la DFA tendrá por finalidad exclusiva facilitar la aplicación al Ayuntamiento del Impuesto sobre Bienes Inmuebles (IBI) y del Impuesto sobre el Incremento de Valor de los Terrenos de Naturaleza Urbana (IIVTNU).

Tercera. Ámbito material de la colaboración.

La colaboración se extenderá a la aplicación del:

- Impuesto sobre Bienes Inmuebles.
- Impuesto sobre Incremento de Valor de los Terrenos de Naturaleza Urbana.

Cuarta. Información a transmitir.

Para el cumplimiento de las finalidades descritas en la cláusula segunda anterior, las partes se obligan a realizar los siguientes intercambios de información, por medios informáticos o telemáticos, con la periodicidad determinada en el presente Convenio:



A) Ondasun higiezinaren gaineko zerga.

Katastroa mantentzen laguntzearen eta hartara higiezinaren katastro balioak zuzen finkatzearen, Udalak, sei hilean behin, AFARI emango dio datu fisikoetan eta juridikoetan izan diren aldaketan berri, ondasun higiezinaren gaineko zergari begira garrantzia badute.

Aldaketa fisikoez den bezainbatean, Udalak eraikuntzen, instalazioen eta obraren gaineko zergari buruzko informazioa emango du. Informazio horrek honako datu hauek izango ditu: katastro erreferentzia, biztanleria, lizentzia mota edo baimena, deskribapena, lizentziaren edo baimenaren data eta aurrekontua.

B) Hiri lurren balioaren gehikuntzaren gaineko zerga:

Hiri lurren balioaren gehikuntzaren gaineko zerga aplikatzen laguntzearen eta zerga horri dagozkion zehapenak ezartzen laguntzearen, AFAK, sei hilean behin, Udalarari emango dio eskualdatutako ondasun higiezinaren gaineko informazioa (saldu, dohaintza eman edo oinordetza bidez jaso diren ondasun higiezinaren gaineko informazioa, alegia); halaber haien gainean gozamen eskubide errealean bat eratu edo eskualdatu bada, jabetza mugatzen dutenetakoa.

Informazioak honako datu hauek eduki beharko ditu:

- Katastro erreferentziaren identifikazioa.
- Higiezinak non dauden.

A) Impuesto sobre Bienes Inmuebles:

Para facilitar el mantenimiento catastral y con ello la correcta determinación de los valores catastrales de los inmuebles, el Ayuntamiento facilitará semestralmente a la DFA información sobre las alteraciones físicas y jurídicas con trascendencia para la gestión del IBI.

Respecto a las alteraciones físicas, el Ayuntamiento facilitará información relativa al Impuesto sobre Construcciones Instalaciones y Obras. La información suministrada incluirá los siguientes datos: referencia catastral, población, tipo de licencia o permiso, descripción, fecha de licencia o permiso y presupuesto.

B) Impuesto sobre Incremento de Valor de los Terrenos de Naturaleza Urbana:

Para facilitar la aplicación del IIVTNU y la imposición de sanciones en relación al mismo, la DFA facilitará semestralmente al Ayuntamiento información relativa a los inmuebles transmitidos (vendidos, donados o heredados) o de la constitución o transmisión de cualquier derecho real de goce, limitativo del dominio, sobre los mismos.

La información suministrada incluirá los siguientes datos:

- Identificación de la referencia catastral.
- Localización del inmueble.



- | | |
|---|---|
| - Negozio juridikoaren data. | - Fecha del negocio jurídico. |
| - Eskualdatzaileen eta/edo eskuratzzaileen identifikazio osoa. | - Identificación completa de los transmitentes y/o adquirentes. |
| - Eskualdaketa edo negozio juridikoa formalizatzen duen egintza juridikoaren izaera. | - Naturaleza del acto jurídico que formaliza la transmisión o negocio jurídico. |
| - Eskritura publikoaren edo dokumentu pribatuaren datuak (notarioaren nortasuna, notario protokoloaren zenbakia,...). | - Datos de la escritura pública o documento privado (identificación del notario, número de protocolo notarial,...). |
| - Eskualdatzaileetako bakoitzaren aurreko eskualdatzearen data. | - Fecha de la transmisión anterior de cada uno de los transmitentes. |

Daturen bat eman ezin bada, eta ezinbestekoa bada zerga kudeatzeko, Udalak titulu publikoaren edo pribatuaren kopia eskatu ahal izango du.

Cuando no se pueda facilitar alguno de los datos, si resulta imprescindible para la gestión del impuesto, el Ayuntamiento podrá solicitar copia del título público o privado.

Bosgarrena. Informazioaren hartzaileak.

Hitzarmen honek xedatutakoa aplikatuz bi alderdiek laga duten informazioaren hartzaileak honako hauek izango dira: informazioa lagatzea justifikatzen duen eginkizuna esleituta duten organoak, aipaturiko bi alderdietakoak. Ez dira inola ere informazio horren hartzaileak izango informazioa ematea justifikatzen duen eginkizunez besteko batzuk gauzatzen dituzten organoak.

Alderdi biek horrela emandako informazioari Arabako Lurralde Historikoko Zergen Foru Arau Orokorraren 92. artikuluan ezarritakoa aplikatuko zaio.

Seigarrena. Hitzarmen honetan jasotzen den informazio truke horri

Quinta. Destinatarios de la información suministrada.

La información cedida por ambas partes en aplicación de lo previsto en el presente Convenio sólo podrá tener por destinatarios los órganos de las mismas que tengan atribuida la función que justifica la cesión de la misma. En ningún caso podrán ser destinatarios de dicha información órganos, organismos o entes que realicen funciones distintas de las que justifican el suministro.

A esta información cedida por ambas partes le será de aplicación lo previsto en el artículo 92 de la Norma Foral General Tributaria del Territorio Histórico de Álava.

Sexta. Principios y reglas de aplicación al suministro de información



aplikatzekoak zaizkion printzipioak eta arauak.

Hitzarmena sinatu duten alderdiek lankidetzaren eta elkarrekikotasunaren printzipioak ezarri dituzte bertan xedatutakoaren arabera egin beharrekoa den informazio trukearen ardatz gisa.

Hitzarmen honen babesean egiten den informazio truke oro honako printzipio eta arau hauen pean egongo da:

a) Emandako datuak informazio hartzailearen funtzio eta eskumenen araberakoak ote diren.

Informazioa garrantzitsua eta baliagarria izatea eta erabiltzeko nahi diren helburuak lortzeko.

Informazioaren erabilera eta lortu nahi diren helburuen artean proportzionaltasuna egotea.

Informazioa bidaltzeko eta haietarako sartzeko modurik seguruak izatea.

Informazioaren erabilera eraginkortasunaz jokatzeko eta kostuak murriztea.

Informazioa jasotzea justifikatzen duten helburuekin bat etortzea datuak, zerga eta informazioa inoiz erabili gabe interesdunaren informazioa eragindakoaren kalterako.

Informazioa transferiezinak izatea, hau da, informazio hartzaileak datu horiek hirugarren zuei berriro ezin ematea, salbu eta eragiten duten erabakiak adostasuna ematen badu edo legezko erabakimenaren mena badago.

contemplado en este convenio.

Las partes signatarias establecen los principios de colaboración mutua y reciprocidad como vertebradores del suministro de información a efectuar de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio.

Todo suministro de información que se realice al amparo del presente Convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:

a) Adecuación de los datos suministrados a las funciones y competencias del cesionario.

b) Relevancia y utilidad de la información para los fines que justifican el suministro.

c) Proporcionalidad entre los datos suministrados y los fines para los que se solicitan.

d) Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.

e) Eficiencia y minimización de costes.

f) Estricta afectación a los fines que justifican y para los que se solicitan los datos, sin que la información tributaria pueda utilizarse en perjuicio del interesado o afectado en ningún otro caso.

g) Intransferibilidad de los datos, sin que el cesionario pueda volver a cederlos a terceros, salvo consentimiento del afectado o autorización legal.



informazio hartzaileari debekua ezartzea, datuak tratatzeko, salbu eta eragiten diren pertsonak adostasuna ematen badu edo ezko baimena badago.

h) Prohibición de tratamiento ulterior de datos por el cesionario, salvo consentimiento del afectado o autorización legal.

Era berean, informazioa emateko, Zergen Foru Arau Orokorrean ezarritako arau eta printzipioei eta hura garatzeko erregelamenduei jarraitu beharko zaie.

Asimismo, el suministro de información, se regirá, por las reglas y principios previstos en la Norma Foral General Tributaria y en sus reglamentos de desarrollo.

Zazpigarrena. Emandako datuen izaera eta ondorioak.

Séptima. Naturaleza y efectos de los datos suministrados.

Zergadunek eta informazioa helarazi behar duten gainerakoek aitortutako datuak lagako ditu bi aldeetako bakoitzak. Oro har, datuok ez dira egiaztatzen automatizatu baino lehen. Dena den, informazioa lagatzean, azkenik eguneratutako datuak emango dira beti.

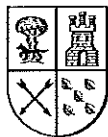
Los datos cedidos por cada una de las partes son los declarados por los contribuyentes y demás obligados a suministrar información, sin que, con carácter general, hayan sido sometidos a actividad alguna de verificación previa a su automatización. No obstante, siempre se facilitará la última actualización de los datos objeto de cesión.

Hitzarmen honen babesean ematen den informazioak informazioa ematearen xedeak eta helburuak eragindako ondorioak baino ez ditu izango. Beraz, informazioak ez du sortuko inolako eskubiderik ez eskubide igurikimenik pertsona eta erakunde interesdunen edo eragiten zaion haren alde, eta ez du etengo beraren xede diren prozeduretako eskubide eta betebeharren preskripzioa.

El suministro de información amparado por este Convenio no tendrá otros efectos que los derivados del objeto y la finalidad para la que los datos fueron suministrados. En consecuencia, no originarán derechos ni expectativas de derechos a favor de las personas y entidades interesadas o afectadas por la información suministrada, ni interrumpirá la prescripción de los derechos y obligaciones a que puedan referirse los procedimientos para los que se obtuvo aquélla.

Halaber, emandako informazioak ez du eraginik izango egiaztapen eta ikerketa jarduketan emaitzetan eta emandako datuen aldaketen emaitzetan.

De igual modo, la información suministrada no afectará a lo que pudiera resultar de las actuaciones de comprobación o investigación o de la ulterior modificación de los datos



Zortzigarrena. Prozedurak eta informazio mekanismoak.

Alderdiek informatika edo telematika baliabideen bidez gauzatuko dute informazio trukea.

Datuak igortzeko sistemek Segurtasun Eskema Nazionalak eta Elkarreragingarritasun Eskema Nazionalak ezarritako baldintzak beteko dituzte, eta, batez ere, datuak trukatzeko sistema hauek aurreikusten dira. Sistema jakin bat finkatzeko, irizpide hauei jarraituko zaie:

1. Eman beharreko informazio mota.
2. Aukeratutako sistema berehala erabiltzeko eskura izatea.
3. Arrazoizko kostua.

Editran edo hori ordezkatu dezakeen bidalketa sistema.

Informazioa emateko, zerga administrazio batek eta besteak ezarritako transmisio saioak baliatuko dira.

Editranek edo hori ordezkatu dezakeen antzeko sistemak sistema propioa du fitxategien bidaltze eta jasotze ekintzak erregistratzeko, eta bidali edo jasotako fitxategien kopia aldi baterako gordetzeko.

Gainera, jasotako datuak prozesatzen dituzten prozesu guztiak erregistratuko dira, bai eta datu horien erabiltzaileen aplikazioetatik egiten diren

suministrados.

Octava. Procedimientos y mecanismos de información.

Las partes realizarán los intercambios de información por medios informáticos o telemáticos.

Los sistemas de envío a utilizar cumplirán los requisitos establecidos por el Esquema Nacional de Seguridad (ENS) y el Esquema Nacional de Interoperabilidad (ENI) y en particular, se prevén los sistemas de suministro que se señalan a continuación. La determinación del sistema concreto se realizará en función de los siguientes criterios:

1. Tipo de información a suministrar.
2. Disponibilidad del sistema seleccionado para su uso inmediato.
3. Coste razonable.

Editran o sistema de envío similar que le pueda sustituir.

El suministro de información se realizará por sesiones de transmisión definidas entre ambas Administraciones tributarias.

Editran o el sistema similar que le pueda sustituir tendrá su propio sistema para registrar los envíos y recepciones de fichero y mantener temporalmente copia de los ficheros enviados/recibidos.

Además se registrarán todos los procesos que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias



sarbide guztiak ere.

Erregistro telematikoa

Informazioa erregistro elektronikoz bidaliko da. Zerbitzu hori administrazio bakoitzaren zerbitzu telematikoen atarian egongo da eskura, eta beharrezko segurtasun neurriak izango ditu. Bidaltzekoa den informazio bakoitzerako, izendatuko dira zerga administrazioetan edo haien barruan datuak prozesatzeko ardura duten zentroetan datuen tratamenduaren ardura izango duten pertsonak (datuak igortzeko ardura izango dute) eta datuak jasotzeko ardura izango duten pertsonak.

Jasotako datuak prozesatzen dituzten zeregin guztiak erregistratuko dira, bai eta datu horien erabiltzaileen aplikazioetatik egiten diren sarbide guztiak ere.

Mezu elektronikoz zifratuak

Sistema honetan, informazioa hartzeko duen pertsonaren ziurtagiri digitalaren gako publikoarekin zifratutako mezu elektronikoz bidaltzen dira.

Bidaltzekoa den informazio bakoitzerako, izendatuko dira zerga administrazioetan edo haien barruan datuak prozesatzeko ardura duten zentroetan datuen tratamenduaren ardura izango duten pertsonak (datuak igortzeko ardura izango dute) eta datuak jasotzeko ardura izango duten pertsonak.

Jasotako datuak prozesatzen dituzten zeregin guztiak erregistratuko dira, bai eta datu horien erabiltzaileen aplikazioetatik egiten diren sarbide guztiak ere.

Fitxategi zifratuak posta elektronikoz bidaltzea.

a esos datos.

Registro telemático.

El envío de la información se hará por el Registro Electrónico. Este servicio estará disponible en el portal de servicios telemáticos de las Administraciones respectivas y contará con las medidas de seguridad necesarias. Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas de las Administraciones tributarias, o de sus centros de procesos de datos encargados del tratamiento de datos, encargadas de su envío y las personas encargadas de su recepción.

Se registrarán todas las tareas que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

Correos electrónicos cifrados.

Envío de correos electrónicos cifrados con la clave pública del certificado digital de la persona receptora de la información.

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas de las Administraciones tributarias, o de sus centros de procesos de datos encargados del tratamiento de datos, encargadas de su envío y las personas encargadas de su recepción.

Se registrarán todas las tareas que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

Envío por correo electrónico de ficheros cifrados.

Envío de correos electrónicos con



Sistema honetan, bi aldeen artean adostutako softwarearen bidez zifratutako mezu elektronikoak bidaltzen dira. Informazioa bidaltzen duen pertsonak eta jasotzen duenak beste kanal batetik trukatu dute deszifratze gakoa.

Bidaltzekoa den informazio mota bakoitzeko, izendatuko dira informazioa bidaltzeaz eta jasotzeaz arduratuko diren pertsonak.

Jasotako datuak prozesatzen dituzten zeregin guztiak erregistratuko dira, bai eta datu horien erabiltzaileen aplikazioetatik egiten diren sarbide guztiak ere.

Fitxategi zifratuak euskarri fisikoan bidaltzea:

Fitxategi zifratuak euskarri fisikoan bidaltzea (cd-ak, dvd-ak eta abar). Zifraketa aurreko sisteman azaldutako modu berean egingo da. Euskarria etiketatu egingo da, halako moldez non, haren edukia jakitera eman gabe, barruan daraman kalifikaziorik handieneko informazioaren segurtasun maila adieraziko den.

Bidaltzekoa den informazio bakoitzerako, izendatuko dira zerga administrazioetan edo haien barruan datuak prozesatzeko ardura duten zentroetan datuen tratamenduaren ardura izango duten pertsonak (datuak igortzeko ardura izango dute) eta datuak jasotzeko ardura izango duten pertsonak.

Jasotako datuak prozesatzen dituzten zeregin guztiak erregistratuko dira, bai eta datu horien erabiltzaileen aplikazioetatik egiten diren sarbide guztiak ere.

Bederatzigarrena. Informazio

ficheros adjuntos cifrados mediante software acordado entre ambas partes. La persona emisora y la receptora de la información intercambiarán la clave de descifrado por otro canal.

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas encargadas de su envío y las personas encargadas de su recepción.

Se registrarán todas las tareas que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

Envío en soporte físico de ficheros cifrados:

Envío en soporte físico (cd, dvd, etc.) de ficheros cifrados. El cifrado se hará de la misma manera que la explicada en el sistema anterior. El soporte estará etiquetado de forma que, sin revelar su contenido, se indique el nivel de seguridad de la información contenida de mayor calificación.

Por cada tipo de información a enviar, se designarán las personas de las Administraciones tributarias, o de sus centros de procesos de datos encargados del tratamiento de datos, encargadas de su envío y las personas encargadas de su recepción.

Se registrarán todas las tareas que procesen los datos recibidos y todos los accesos que se realicen desde las aplicaciones de las personas usuarias a esos datos.

Novena. Responsables del



trukearen arduradunak.

Informazio eskaera koordinatzeko eta hartzeko ardura duten organoak hauek dira:

- AFAn: Ogasun Zuzendaritza.
- Udalean: udalak adierazten duen pertsona edo zerbitzua.

Datuak lagatzen dituen Administrazioak ezarriko ditu informazioa eskuratzeko protokoloak eta baldintzak. Datuak lagatzen zaizkion Administrazioak datuetara irispidea izateko ezarrita dauden baldintzak beteko ditu, eta datu lagatzaileak emandako informaziorako irispidea pertsona edo organo jakin batzuentzat eskatzen badu baimendutako izapide eta administrazio prozeduren barruan, pertsona edo organo jakin horiek ere betetzen dituztelako erantzukizuna hartuko du.

Hamargarrena. Datu pertsonalen babesa.

Hitzarmen honetan aurreikusten diren eginkizunak betetzean:

- a) Emandako datuen kontrola eta segurtasuna honako arau hauen pean egongo da: Datu pertsonalak babesteko Lege Organikoa (15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa), 15/1999 Legea garatzeko Erregelamendua, 1720/2007 Errege Dekretu abenduaren 21ekoak onartua, eta 40/2006 Foru Dekretua, maiatzaren

intercambio de información.

Los órganos responsables de coordinar y atender las solicitudes de suministro de información son:

- En la DFA: La Dirección de Hacienda.
- En el Ayuntamiento: La persona o Servicio que indique el Ayuntamiento.

La Administración cedente establecerá los protocolos y condiciones de acceso a la información. La Administración cesionaria de datos cumplirá las condiciones de acceso a los datos establecidos y se responsabilizará de su cumplimiento por parte de las personas y órganos para quienes solicite o gestione, en su caso, los accesos a la información suministrada por el cedente en el ámbito de los trámites y procedimientos administrativos autorizados.

Décima. Protección de datos de carácter personal.

En el ejercicio de las funciones previstas en el presente Convenio:

- a) El control y seguridad de los datos suministrados se registrará por lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, aprobado por Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre y en el Decreto Foral 40/2006, de 30 de mayo, que



30ekoa, datu pertsonalak dauzkaten AFaren fitxategiak arautzen dituena; 480/2007 Erabakia, maiatzaren 22koa, fitxategien segurtasunerako egitura funtzionala eta Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren segurtasun dokumentuen egitura funtzionala onartzen dituena.

- b) Datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurri tekniko eta antolakuntzazko guztiak onartuko dira, eta orobat haiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo haietara baimenik gabe sartzea eragozteko behar direnak ere.

Hitzarmen hau betez udalaren eta AFaren artean egin beharreko komunikazioak eta informazio trukeak direla-eta, alderdi biek segurtasun protokolo bat bete beharko dute datuen komunikazioa segurtasunez gauzatzen dela bermatzearen, eta hori dela-eta sortzen diren eginkizun eta betebeharrak hartu beharko dituzte beren gain, alderdietako bakoitzak jagoten duen fitxategien arduradun gisa. Bereziki, honako betebeharrak hartzen dituzten beren gain:

- a) Ez dute erabiliko informazio hau lehen azaldutakoaz besteko xede baterako.
- b) Informazio hori eskualdatzeko ezarritako baldintzak bete beharko dituzte.
- c) Datuak babesteari buruz indarrean dagoen araudia beteko dute.

regula los ficheros de datos de carácter personal de la DFA y en el Acuerdo 480/2007, del Consejo de Diputados de 22 de mayo, que aprueba la estructura funcional para la seguridad de los ficheros y en los documentos de seguridad del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos.

- b) Se adoptarán todas aquellas medidas de carácter técnico y organizativo que resulten necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal, así como para evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Para las comunicaciones e intercambios de información que sea preciso realizar entre el Ayuntamiento y la DFA en ejecución de este Convenio, ambas partes se obligan a cumplir con un protocolo de seguridad que garantice que la comunicación de los datos se realice de forma segura, y a asumir las funciones y obligaciones generadas al respecto como responsables de los ficheros que cada parte custodia. En particular, se comprometen a:

- a) No utilizar esta información con otra finalidad que la expuesta con anterioridad.
- b) A cumplir con los requerimientos estipulados para la transferencia de dicha información.
- c) A cumplir la normativa en vigor en materia de protección de datos.



- d) Datuen segurtasuna bermatzeko behar diren neurri tekniko eta antolakuntzazko guztiak onartu beharko dute, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo datu horietara baimenik gabe sartzea eragotziko.
- e) Datuen kalitatearen printzipioa betetzeko (DBLO 4. artikulua).

- d) A adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que se precisen para garantizar la seguridad de los datos, así como para evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.
- e) A cumplir con el principio de calidad de los datos (Artículo. 4 de la LOPD).

Udalak AFArekiko komunikazioak aktibaturik edukitzeko konpromisoa hartzen du bere gain, kasu bakoitzerako ezarritako prozedurak eta mekanismoak erabiliz.

El Ayuntamiento asume el compromiso de mantener activas las comunicaciones con la DFA utilizando los procedimientos y mecanismos definidos para cada caso.

AFAk bere gain hartzen du udalarentzat axolazkoa den informazioa komunikatzeko udalari, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

La DFA se compromete a comunicar al Ayuntamiento la información que sea relevante para el mismo en función de lo estipulado en el presente Convenio.

Hamaikagarrena. Koordinazio eta Jarraipen Batzordea.

Undécima. Comisión de Coordinación y Seguimiento.

Koordinazio eta Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko diputatuak eta udalak izendatutako bi ordezkariak osatuko dute hura. Halaber, beharrezkotzat jotzen den beste edozein funtzionariok ere parte hartu ahal izango du, aholkulari. Hitza izango du, baina botorik ez.

Se creará una Comisión de Coordinación y Seguimiento compuesta por dos representantes nombrados por el Diputado de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la DFA y otros dos representantes nombrados por el Ayuntamiento. En calidad de asesores, podrán incorporarse cualesquiera otros funcionarios que se considere necesario, con derecho a voz pero sin voto.

Hitzarmen hau gauzatzeko beharrezkoak diren jarduerak koordinatuko ditu batzorde horrek, bai eta ikuskatu eta kontrolatuko ere; eta haien jarraipena ere egingo du. Bereziki, Batzorde honen eskumena izango da:

Dicha Comisión coordinará las actividades necesarias para la ejecución del presente Convenio, y llevará a cabo su supervisión, seguimiento y control. En particular, será competencia de esta Comisión:

- 1. Edukiak eguneratzea edo beste baliokide batzuekin ordeztzea, edo hitzarmen honen hirugarren

- 1. Actualizar y sustituir por otros contenidos equivalentes o suprimir las funciones objeto de



klausulan arautzen diren lankidetzaren eginkizunak ezabatzea.

2. Hitzarmen honetan xedaturiko informazio trukea ahalbidetuko duten prozedura eraginkorrak ezartzea.
3. Hitzarmen honetan jasotakoarekin lotuta dagoen eta garatu beharrezkoa den edozein alderdi zehaztea.
4. Trukatzen den informazioaren erregistroen diseinua erabakitzea.
5. Segurtasun informatikoko arauak onartzea.
6. Hitzarmen hau interpretatzean eta betearaztean sortzen diren gatazkak konpontzea.
7. Hitzarmen honetan jasotako informazio trukeak eragozten dituzten dena delako oztopoak kentzea; baita horrek hitzarmena aldatzea eragiten badu ere.

Batzordea zeinahi alderdik eskatuta bilduko da lankidetzaren ondorioak eta gorabeherak aztertzeko. Hori gorabehera, sei hilean behin bilduko da gutxienez.

Klausula honetan berriaz ezarrita ez dagoen guztian, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legeko II. tituluko II. kapituluan xedatutakoari lotuko zaizkio Koordinazio eta Jarraipen Batzordearen jarduna eta araubide juridikoa (30/1992

colaboración regulada en la cláusula Tercera del presente Convenio.

2. Establecer los procedimientos más eficaces que permitan el intercambio de información previsto en este Convenio.
3. Concretar cualquier aspecto relacionado con lo establecido por este Convenio que precise de desarrollo.
4. Acordar el diseño de los registros de la información objeto de intercambio.
5. Aprobar las normas de seguridad informática.
6. Resolver las controversias que puedan surgir en la interpretación y ejecución del presente Convenio.
7. Remover todos aquellos obstáculos que por el motivo que fuera puedan impedir la colaboración recogida en el presente Convenio, incluso si implican la modificación del mismo.

La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, al menos, una vez cada seis meses, para examinar los resultados e incidencias de la colaboración desarrollada.

La Comisión de Coordinación y Seguimiento se regirá, en cuanto a su funcionamiento y régimen jurídico, respecto a lo no establecido expresamente en la presente cláusula, por lo dispuesto en el capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre,



Legea, azaroaren 26koa).

Hamabigarrena. Datuak isilpean gorde beharra.

Hitzarmen hau dela-eta ematen diren datu edo informazioen berri duten agintari, funtzionario eta gainerako langileek datuak isilpean gordetzeko betebeharrak zorrotza eta erabatekoa edukiko dute. Betebeharrak hori ez betetzeak berekin ekarriko du bidezko erantzukizun penal, administratibo eta zibiletan sartzea, eta Datuen Babeserako Euskal Agentziak eta datu pertsonalen babesari buruzko araudia betetzeaz arduratzen diren gaineko erakundeek beren eskumenak erabili ahal izango dituzte haien aurka.

Agintari, funtzionario edo bestelako langile batek hitzarmen hau dela bide ematen den informazioa bidegabe erabiltzen badu, hura atxikita dagoen administrazioak espediente hasiko du —bai eta espediente amaitu ere, eta, hala balegokio, erantzukizun hori galdegin— bidegabeko erabileraren ondoriozko erantzukizunak argitzeko.

Hamahirugarrena. Hitzarmenaren indarraldia.

Hasteko, 2017ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean hitzarmen hau, Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik hasita, eta automatikoki berrituko da urte naturalez, baldin eta alderdi batek ere ez badu bertan behera uzten beraren indarraldia bukatu baino hilabete lehenago. Salaketak komunikazioa egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik

de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común.

Duodécima. Obligación de sigilo.

Cuanto autoridades, funcionarios y resto de personal tengan conocimiento de los datos o información suministrados en virtud de este Convenio estarán obligados al más estricto y completo sigilo respecto de ellos. La violación de esta obligación implicará incurrir en las responsabilidades penales, administrativas y civiles que resulten procedentes, así como el sometimiento al ejercicio de las competencias que corresponden a la Agencia Vasca de Protección de Datos y a las demás instituciones encargadas de velar por el cumplimiento de la normativa sobre protección de datos de carácter personal.

El expediente para conocer de las posibles responsabilidades de cualquier índole que se pudieran derivar de la indebida utilización de la información suministrada en ejecución de este Convenio deberá ser iniciado y concluido, así como exigida, en su caso, por la Administración a la que pertenezca la autoridad, funcionario u otro tipo de personal responsable de dicha utilización indebida.

Decimotercera. Plazo de vigencia del convenio.

El presente Convenio tendrá una vigencia inicial desde que se publique en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava hasta el 31 de diciembre de 2017, renovándose de manera automática anualmente si ninguna de las partes lo denuncia durante el mes anterior a la finalización del plazo de vigencia. La denuncia tendrá efectividad a partir del 1 de enero del año siguiente al de la



aurrera izango du eragina.

Hamalauugarrena. Azkentzeko kausak eta moduak.

Hitzarmen hau kasu hauetan azkenduko da:

- a) Sinatzen duten erakundeek hala erabakita.
- b) Funtzionatzeko legezko ezintasuna edo ezintasun materiala.
- c) Xedea ez betetzea.

Hamabosgarrena. Berrikuspena.

Alderdietako edozeinek izango du aukera hitzarmen hau edozein unetan berrikusteko, egoki iritzitako aldaketak sartzearen. Hitzarmeneko klausula berrikusiz gero, dagozkion aldaketak eranskin batean gehitu beharko dira, eta alderdiek sinatu egin beharko dute.

Hamaseigarrena. Gatazkak konpontzea.

Hitzarmen honen bidez, alderdiek konpromisoa hartzen dute hitzarmena betetzean sortzen diren gorabehera guztiak elkarrekiko adostasunez konpontzeko.

Hamazazpigarrena. Etendura.

Udalak eta AFAk erabaki dezakete hitzarmena nork bere aldetik etetea, baldin eta ikusten badute beste alderdiak ez dituela betetzen hitzarmenean xedatutako betebeharrak.

comunicación.

Decimocuarta. Causas y formas de extinción.

El Convenio se entenderá extinguido en los siguientes supuestos:

- a) Acuerdo entre las entidades firmantes.
- b) Imposibilidad legal o material de funcionamiento.
- c) Incumplimiento del objeto.

Decimoquinta. Revisión.

Cualquiera de las partes podrá proponer la revisión de este Convenio en cualquier momento para introducir las modificaciones que se estimen pertinentes. De producirse la revisión del clausulado del Convenio, los correspondientes cambios habrán de incorporarse al mismo mediante adenda que será suscrita por las partes.

Decimosexta. Resolución de conflictos.

Mediante la firma del presente convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir en su cumplimiento.

Decimoséptima. Suspensión.

El Ayuntamiento y la DFA podrán acordar la suspensión unilateral del Convenio cuando adviertan incumplimientos de las obligaciones estipuladas en el mismo por la otra parte.



Hitzarmena eteteko prozedura hasten duen Administrazioak beste alderdiari gogorarazi beharko dio bete ditzala bere betebeharrak, zehazki azalduz zer den bete ez duena, eta hilabeteko epea eman beharko dio horretarako. Epe hori igaro eta artean ere betebeharra bete gabe badago, eten dadila erabaki ahal izango da.

Hemezortzigarrena.
Hitzarmenaren izaera juridikoa.

Lankidetzan hitzarmen hau administratiboa da, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 4.1.c) artikuluan sartuta dagoela joko da (30/2007 Legea, urriaren 30eko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa). Hitzarmena interpretatzean eta betearaztean sortzen diren auziak Koordinazio eta Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu; hamaikagarren klausulan daude aurreikusita.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen aplikazio eremutik kanpo dago hitzarmen hau (3/2011 Legegintzako Errege Dekretu azaroaren 14koak onartu zuen Testu Bategina); hala ere, lege honen printzipioak ezarri ahal zaizkio zalantzak eta hutsuneak konpontzeko.

Eta ados daudela adierazteko, bi alderdiek hitzarmenaren bina ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean".

BIGARRENA.- Agiria hogeitan lanegunetan jendaurrean jartzea, betiere dagokion iragarkia Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik biharamunetik zenbatuta.

Era berean, Udalaren Web orrian

La Administración que inicie el procedimiento de suspensión del Convenio deberá recordar a la otra parte el cumplimiento de sus obligaciones, expresando de forma concreta y precisa el incumplimiento observado, y concediéndole al efecto un plazo mínimo de un mes. Si transcurrido dicho plazo el incumplimiento persistiera, se podrá acordar la suspensión.

Decimoctava. **Naturaleza administrativa del convenio.**

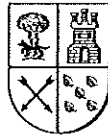
El presente convenio de colaboración es de carácter administrativo, considerándose incluido en el artículo 4.1.c) de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. Las controversias sobre la interpretación y ejecución del mismo serán resueltas por la Comisión de Coordinación y Seguimiento prevista en la Cláusula Undécima del mismo.

Está excluido del ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, sin perjuicio de que se apliquen los principios de esta Ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Y, en prueba de conformidad, ambas partes lo firman por duplicado, en la fecha y lugar indicados en el encabezamiento".

SEGUNDO.- Exponer el expediente a información pública por plazo de veinte días hábiles, contados a partir del siguiente a la publicación del anuncio correspondiente en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava.

Publicarlo, igualmente, en la página Web municipal.



argitaratzea.

HIRUGARRENA.- Hasierako onarpenari behaketak aurkezten ez bazaizkio behin betikotzat joko da.

LAUGARRENA.- Honako erabaki hau Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailari jakinaraztea.

3.- ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ETA BARRUNDIAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, JARDUERA EKONOMIKOEN GAINEKO ZERGA ETA ERAIKUNTZA, INSTALAZIO ETA OBREN GAINEKO ZERGA IKUSKATZEARI BURUZKOA.

IKUSI DA: Arabako Foru Aldundiaren eta Barrundiako Udalaren elkarrekiko zergak ikuskatzeko sistema bat artikulatu beharra dagoela, Iharduera Ekonomikoei eta Eraikuntza, Instalazio eta Obrei dagokien zergen kudeaketa garatzeko.

AINTZAT HARTU DA: Otsailaren 28ko 6/2005 Foru Arauaren, Arabako Zergei buruzkoaren, 5.5 artikulua arabera, Foru Aldundiak gainerako zerga-administrazioekin lan egingo du, zerga guztiak ordenamendu juridikoan ezarritako terminoetan aplikatu daitezten.

Halaber, zergak aplikatzeko kolaborazio formulak ezarri ahal izango dira Tokiko Erakundeen artean, baita horien eta Foru

TERCERO.- En caso de no presentación de alegaciones el acuerdo inicial se entenderá definitivo.

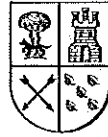
CUARTO.- Notificar la presente resolución al Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava.

3.- CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE ALAVA Y EL AYUNTAMIENTO DE BARRUNDIA EN MATERIA DE INSPECCION DEL IMPUESTO SOBRE ACTIVIDADES ECONOMICAS Y DEL IMPUESTO SOBRE CONSTRUCCIONES, INSTALACIONES Y OBRAS.

VISTA: La necesidad de articular un sistema de inspección de tributos entre la Diputación Foral de Araba y el Ayuntamiento de Barrundia para desarrollar la gestión de los impuestos relativos al de Actividades Económicas y del de Construcciones, Instalaciones y Obras.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 5.5 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Araba, la Diputación Foral colaborará con el resto de las Administraciones tributarias para la aplicación de los tributos en los términos establecidos en el ordenamiento jurídico.

Asimismo, podrán establecerse fórmulas de colaboración para la aplicación de los tributos entre las Entidades Locales, así como entre



Aldundiaren artean ere.

KONTUAN HARTUZ: 41/1989, Foru Araua, uztailaren 19koa, Tokiko Ogasunak arautzen dituenaren 8. artikulua xedatutakoaren arabera, udalerriak eta Foru Aldundia lankidetzan arituko dira hitzarmen egokia izenpetuz Tributuen kudeaketa, likidazio, ikuskapen eta bilketari dagozkien guztietan.

Aurrekoa hala bada ere, Administrazio hauek:

- a) Elkarri, bata bestari eska diezazkion, tributuei buruzko informazio osoa eta, kasua balitz, horretarako beharrezko interkomunikazio teknikoa emango dizkiote.
- b) Elkarri, arauz erabakia izan dadin eran, bakoitzaren eginkizunei intereseko zaien laguntza eta, tokiko tributuei dagozkielarik, eskatzen diren datu eta aurrerakinak emango dizkiote.
- c) Berehalaxe elkarri jakin eraziko dizkiote, arauz ezarria izan dadin eran, eurretan edozeinentzat tributuzko zerikusia dutelarik, bakoitzaren tributuei ikuskapen zerbitzuen iharduera egiaztagarri eta ikergarrien ondorioz ageriko egin daitezkeen ekintzak.
- d) Helburu, sektore eta prozedura hautakorrei buruz ikuskapen

éstas y la Diputación Foral.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 8 de la Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales, las entidades municipales y la Diputación Foral colaborarán mediante la suscripción del oportuno convenio, en todos los órdenes de gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos.

No obstante lo anterior estas Administraciones:

- a) Se facilitarán toda la información que mutuamente se soliciten relativa a los tributos, y, en su caso, se establecerá, a tal efecto, la intercomunicación técnica precisa.
- b) Se prestarán recíprocamente, en la forma que reglamentariamente se determine, la asistencia que interese a los efectos de sus respectivos cometidos y los datos y antecedentes que se reclamen referidos a los tributos municipales.
- c) Se comunicarán inmediatamente, en la forma que reglamentariamente se establezca, los hechos con trascendencia tributaria para cualquiera de ellas, que se pongan de manifiesto como consecuencia de actuaciones comprobadoras e investigadoras de los respectivos servicios de inspección tributaria.
- d) Podrán elaborar y preparar planes de inspección conjunta o



bateratu edo koordinaturiko planak egin eta gertatu ahal izango dituzte.

KONTUAN HARTUZ: Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen 86. artikulua arabera, prozeduraren izaera dela eta, ebazpena eman behar duen organoak jendaurreko informazio-erakustaldia egitea erabaki dezake.

Erakustaldi hori dagokion probintziako aldizkari ofizialean iragarriko da, edozein pertsona fisiko edo juridikok prozedura edo erabakitzen den prozedura-zatia aztertu ahal izateko.

Iragarkian adieraziko dira prozedura non izango den ikusgai eta zein epe izango den alegazioak aurkezteko; epe horrek, gutxienez, hogeit hamar egunekoak izan behar du.

Udalbatzak, aho batez, zera erabakitzen du:

LEHENA.- Arabako Foru Aldundiaren eta Barrundiako Udalaren artean lankidetzaren hitzarmena hasieraz onartzea lharduera Ekonomikoei eta Eraikuntza, Instalazio eta Obrei dagokien zergak ikuskatzeko helburuetarako, hitzez hitz honako hau dioena:

“ARABAKO FORU ALDUNDIAREN ETA BARRUNDIAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, JARDUERA EKONOMIKOEN GAINEKO ZERGA ETA

coordinada sobre objetivos, sectores y procedimientos selectivos.

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 86 de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, el órgano al que corresponda la resolución del procedimiento, cuando la naturaleza de éste lo requiera, podrá acordar un periodo de información pública.

A tal efecto, se anunciará en el Boletín Oficial de la Provincia respectiva, a fin de que cualquier persona física o jurídica pueda examinar el procedimiento, o la parte del mismo que se acuerde.

El anuncio señalará el lugar de exhibición y determinará el plazo para formular alegaciones, que en ningún caso podrá ser inferior a veinte días.

El Ayuntamiento-Pleno, por unanimidad, acuerda:

PRIMERO.- Aprobar inicialmente el convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Araba y el Ayuntamiento de Barrundia para la inspección de tributos correspondientes al de Actividades Económicas y al de Construcciones, Instalaciones y Obras, que a continuación se transcribe textualmente:

“CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA Y EL AYUNTAMIENTO DE BARRUNDIA EN MATERIA DE INSPECCION DEL IMPUESTO SOBRE

Ayuntamiento de BARRUNDIA

(ÁLAVA)



BARRUNDIAKO Udala

(ARABA)

**ERAIKUNTZA, INSTALAZIO ETA OBREN
GAINEKO ZERGA IKUSKATZEARI
BURUZKOA.**

**ACTIVIDADES ECONOMICAS Y DEL
IMPUESTO SOBRE
CONSTRUCCIONES, INSTALACIONES
Y OBRAS.**

Gasteiz, __ (e) ko _____ aren
__ (a)

En Vitoria-Gasteiz,
a.....

BILDUTAKOAK

REUNIDOS

Alde _____ batetik,
_____ Ogasun,
Finantza eta Aurrekontu Saileko foru
diputatua den aldetik, Arabako Foru
Aldundiaren izenean (aurrerantzean
AFA) eta betiere Diputatuen Kontseiluak
emandako baimenaren bidez.

De _____ una parte,
D....., en su
calidad de Diputado Foral de Hacienda,
Finanzas y Presupuestos, en
representación de la Diputación Foral de
Álava (en adelante DFA), y en virtud de
autorización otorgada por el Consejo de
Diputados.

Beste aldetik, Afro Olabe Martinez
de Albeniz jaunak, alkatea den aldetik
eta Barrundiako Udalaren izenean
(aurrerantzean udala).

De otra parte, D. Afro Olabe
Martinez de Albeniz, en su calidad de
Alcalde, y en representación del
Ayuntamiento de Barrundia (en adelante
Ayuntamiento).

Lankidetzaren hitzarmen hau
izenpetzeko legezko gaitasun nahikoa
aitortu diote alde biek elkarri; hortaz, hau

Reconociéndose ambas partes la
capacidad legal necesaria para formalizar
el presente Convenio de colaboración,

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

1. Herri administrazioen arteko
harremanak gidatu behar dituen
elkarrekiko lankidetzaren kontuan hartu
behar dute bai AFAk bai Barrundiako
Udalak; marko horren barnean, beraz,
egokitzat jotzen dute, biei dagozkien
zereginak betetzeko, lankidetzaren
jardutea Barrundiako Udalaren jardueraren
ekonomikoen gaineko zerga (JEZ) eta

1. En el marco de la colaboración
mutua que debe presidir las relaciones
entre las Administraciones Públicas,
tanto la DFA, como el Ayuntamiento
de Barrundia, consideran de interés
para el cumplimiento de las funciones
que tienen encomendadas, colaborar
en materia de inspección del Impuesto
sobre Actividades Económicas (IAE) y



eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zerga ikuskatzeko eginkizunean.

Herri administrazioen arteko lankidetzaren printzipioa, besteak beste, zenbait arauk jasotzen dute, hala nola azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, herri administrazioen araubide juridiko eta administrazio prozedura erkidearenak. Izan ere, lege horrek 4.1.d) artikuluan ezartzen du administrazioen arteko harremanak gidatu behar duten printzipioetariko bat dela erakunde leialtasuna. Horren bidez, bakoitzaren eremuan beste administrazioek eman ditzaketan lankidetzaren eta laguntza aktiboak eskaini behar dituzte, bakoitzaren eskumenak eraginkortasunez baliatu ahal izateko.

2. Apirilaren 2ko 7/1985 Legeak, toki araubideko oinarrienak, 106.3. artikuluan ezartzen du toki erakundeak eskudunak direla euren zergak kudeatzeko, biltzeko eta ikuskatzeko, baina atea zabalik uzten du eskumen horiek beste administrazio batzuek bete ditzaten lankidetzaren formulak erabiliz.

Lankidetzaren horren ezaugarri nagusia da borondatezkoa dela, eta, hori bideratzeko, behar diren administrazio partzuergo edo hitzarmenak izenpetu behar direla. Formularik egokiena hitzarmena da; izan ere, partzuergo bat bakar-bakarrik era daiteke, baldin eta lankidetzaren ezin bada hitzarmen baten bidez gauzatu eta efizientzia ekonomikoari begira horrek baliabide ekonomikoaren ezarpen efizienteagoa

del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras (ICIO) propios del Ayuntamiento de Barrundia.

El principio de colaboración entre las diferentes Administraciones Públicas se encuentra recogido, entre otras normas, en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, que establece en su artículo 4.1.d) que uno de los principios que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas es el de lealtad institucional, en cuya virtud deberán *"prestar, en el ámbito propio, la cooperación y asistencia activas que las otras Administraciones pudieran recabar para el eficaz ejercicio de sus competencias"*.

2. El artículo 106.3 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, establece que las Entidades Locales son competentes para la gestión, recaudación e inspección de sus tributos propios, pero deja abierta la puerta a que dichas competencias sean ejercidas por otras Administraciones a través de fórmulas de colaboración.

La característica principal de esta colaboración es su carácter voluntario pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los consorcios o los convenios administrativos que suscriban. La fórmula por excelencia será el convenio dado que la constitución de un consorcio solo podrá tener lugar cuando la cooperación no pueda formalizarse a través de un convenio y siempre que, en términos de eficiencia económica, permita una asignación más eficiente de los recursos



badakar.

3. Zergei dagokienez, martxoaren 5eko 2/2004 Legegintzazko Errege Dekretuak, Toki Ogasunen Legearen testu bateratua onesten duenak, 8. artikuluan ezartzen du herri administrazioen arteko lankidetzak, toki zergak eta toki erakundeen zuzenbide publikoko gainerako sarrerak kudeatzeko, likidatzeko, ikuskatzeko eta biltzeko maila guztietan.

Toki zergak eta toki erakundeen zuzenbide publikoko gainerako sarrerak kudeatzeko, likidatzeko, ikuskatzeko eta biltzeko lankidetzak formulak ezarri dituzten erakundeek lankidetzak jarduerak hori garatu ahal izango dute lurralde eremu osoan eta beste toki erakunde batzuetakoan ere, nahiz eta horiekin lankidetzak formularik ezarri ez. Hori hala izango da ikuskapen eta betearazte bilketan izan ezik; izan ere, jardun horiek autonomia erkidegoko organo eskudunek bete beharko dituzte haren lurralde eremuan egin behar direnean, edo estatuaren organo eskudunek beste zenbaitetan.

Zentzu horretan, uztailaren 19ko 41/1989 Foru Arauak, toki ogasunak arautzen dituenak, 8. artikuluan men egiten dio udal erakundeen eta Foru Aldundiaren arteko lankidetzari, toki zergak eta toki erakundeen zuzenbide publikoko gainerako sarrerak kudeatzeko, likidatzeko, ikuskatzeko eta biltzeko zereginari dagokienez, horretarako behar diren hitzarmenak

económicos.

3. En el ámbito tributario, el Real Decreto Legislativo 2/2004, de 5 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley Reguladora de las Haciendas Locales, establece en su artículo 8, la colaboración entre Administraciones públicas en todos los órdenes de gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos locales y demás ingresos de derecho público de las Entidades Locales.

Aquellas Entidades que hayan establecido fórmulas de colaboración con Entidades Locales para la gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos y demás ingresos de derecho público propios de dichas Entidades Locales, podrán desarrollar tal actividad colaboradora en todo su ámbito territorial e incluso en el de otras Entidades Locales con las que no hayan establecido fórmula de colaboración alguna. Salvo en materia de inspección y recaudación ejecutiva que serán practicadas por los órganos competentes de la correspondiente Comunidad Autónoma cuando deban realizarse en el ámbito territorial de ésta, y por los órganos competentes del Estado en otro caso.

En el mismo sentido, el artículo 8 de la Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales, también se refiere a la colaboración entre las Entidades municipales y la Diputación Foral, en la gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos locales y demás ingresos de derecho público de las Entidades Locales, a través de la suscripción de convenios.



sinatuz.

Beste alde batetik, abenduaren 17ko 58/2003 Legeak, zergei buruzkoak, 5. artikuluan 5. atalean ezartzen du lankidetzak formulak finkatu ahal izango direla zergak aplikatzeko, bai toki erakundeen artean bai horien eta estatuaren artean.

Era berean, otsailaren 28ko 6/2005 Foru Arauak, Arabako zergei buruzkoak, 5.3. artikuluan ahalbidetzen du zergak aplikatzeko lankidetzak formulak ezartzea, bai toki erakundeen artean bai horien eta Foru Aldundiaren artean.

4. Hitzarmen hau aplikatzeko eremuaren lankidetzak honakoak errespetatu beharko ditu: herritarren ohorerako eskubidea eta norbere eta familiaren intimitatea izateko eskubidea – Espainiako Konstituzioko 18. artikuluko 1. eta 4. paragrafoak – eta datu pertsonalen babesarako eskubidea, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak, datu pertsonalak babestekoak, ezarritakoaren arabera.

5. Azaldutako marko juridikoan eta udalari emandako eskumenak kudeatzeko eraginkortasun arrazoiak tarteko, AFaren lankidetzak justifikatzen da hitzarmen honen bidez, betiere udalaren jarduera ekonomikoen gaineko zerga eta eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zerga ikuskatzeko zereginari dagokionez.

Hitzarmen honek onesten duen

Por su parte, el artículo 5 de la Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaria, establece en su apartado 5 que podrán establecerse fórmulas de colaboración para la aplicación de los tributos entre las Entidades Locales, así como entre éstas y el Estado.

Igualmente el artículo 5.3 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Álava, posibilita el establecimiento de fórmulas de colaboración para la aplicación de los tributos entre las Entidades Locales, así como entre éstas y la Diputación Foral.

4. La colaboración en el ámbito de aplicación de este convenio deberá respetar los derechos fundamentales al honor y a la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y a la protección de datos personales, que prescriben los apartados 1 y 4 del artículo 18 de la Constitución Española, en los términos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

5. El marco jurídico expuesto y razones de eficacia en la gestión de las competencias atribuidas al Ayuntamiento justifican la colaboración, mediante el presente convenio, de la DFA en la inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas y del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras del Ayuntamiento.

La colaboración que se aprueba en este convenio tiene como objetivo mejorar



lankidetzaren xedea da eraginkortasuna hobetzea zerga ikuskapenaren arloan.

Horren guztiaren ondorioz, lankidetzari hori bidezkoa denez gero, bi alderdiek erabakitzen dute lankidetzari hitzarmen hau izenpetzea. Hitzarmenak honako klausulak izango ditu:

la eficacia en materia de inspección tributaria.

En consecuencia, siendo procedente la referida colaboración, ambas partes acuerdan celebrar el presente convenio de colaboración que se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

Lehena. Gaia eta xedea.

Hitzarmen honen gaia da AFaren lankidetzari zuzentzeko baldintzak ezartzea udalaren jardueraren ekonomikoaren gaineko zerga eta eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zerga ikuskatzeko zereginean, betiere uztailaren 19ko 41/1989 Foru Arauak, toki ogasunenak, 8. artikuluan ezarritakoaren babespean eta jarraian ezartzen diren erdiespena, edukia, baldintzak eta indarraldia aintzat hartuz.

AFak bideratutako lankidetzaren xedea izango da udalak kudeatzen dituen zerga horiek ikuskatzea eta haien efikazia hobetzea.

Bigarrena. Lankidetzaren eremu materiala.

Lankidetzak honakoak jorratuko ditu:

- Jarduera ekonomikoaren gaineko zergaren ikuskapena.
- Eraikuntza, instalazio eta obren

CLAÚSULAS

Primera. Objeto y finalidad.

El presente convenio tiene por objeto establecer las condiciones por las que se debe regir la colaboración de la DFA en la inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas y del Impuesto sobre Construcciones Instalaciones y Obras propios del Ayuntamiento al amparo de lo establecido en el artículo 8 de la Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales, con el alcance, contenido, condiciones y vigencia que se establecen seguidamente.

La colaboración procedente de la DFA tendrá por finalidad facilitar la inspección de los citados tributos que gestiona el Ayuntamiento, así como mejorar su eficacia.

Segunda. Ámbito material de la colaboración.

La colaboración se extenderá a las siguientes materias:

- Inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas.
- Inspección del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y



gaineko zergaren ikuskapena.

Obras.

Hirugarrena. Lankidetzaren osatzen duten zereginak.

AFAk bere baliabide pertsonal eta materialak baliatuz eta udal bakoitzari eska diezaiokeen informazioa erabiliz, zerga ikuskapena dakarten honako zeregin hauek beteko ditu:

1. Udalarekin koordinatuz, ikuskapen planak prestatuko ditu hitzarmen honek zehaztutako ikuskapen xedearen gain inguruan.
2. Subjektu pasiboek aurkeztutako aitortpen eta autoliquidazioen zinezkotasuna eta zehaztasuna egiaztatuko ditu.
3. Zerga onurak edo pizgarriak eta, hala badagokio, zerga itzulketak lortzeko eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatuko du; halaber, zerga araubide bereziak aplikatzeko behar diren baldintzak betetzen direla ziurtatuko du.
4. Subjektu pasiboek aitortzen ez dituzten zerga egitateak ikertuko ditu.
5. Zerga betebeharrak zehazteko beharrezko elementuen balioa egiaztatuko du.

Tercera. Funciones que integran la colaboración.

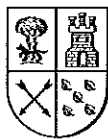
La DFA realizará, con sus propios medios, personales y materiales, y con la información que estime necesaria solicitar a cada Ayuntamiento, las siguientes funciones que implica la inspección tributaria:

1. La elaboración, en coordinación con el Ayuntamiento, de los Planes de Inspección referidos a las materias objeto de colaboración a que se refiere este Convenio.
2. La comprobación de la veracidad y exactitud de las declaraciones y autoliquidaciones presentadas por los sujetos pasivos.
3. La comprobación del cumplimiento de los requisitos exigidos para la obtención de beneficios o incentivos fiscales y, en su caso, devoluciones tributarias, así como de la concurrencia de las condiciones precisas para la aplicación, en su caso, de regímenes tributarios especiales.
4. La investigación de los hechos imponibles no declarados por los sujetos pasivos.
5. La comprobación del valor de los elementos necesarios para la determinación de las obligaciones



tributarias.

6. Jarduleek aurrera eramandako egiaztapen eta ikerketa jarduketan eginbideen bitartezko dokumentazioa prestatuko du.
 7. Adostasun eta desadostasunari buruzko aktak prestatuko ditu, egiaztapen eta ikerketa jarduketei dagokienez.
 8. Desadostasunari buruzko aktetan manuzko txostenak prestatuko ditu.
 9. Likidazioak prestatu eta jakinaraziko ditu eta, hala badagokio, zor ez diren sarrerak itzuliko ditu, egiaztapen eta ikerketa jarduketan ondorioz.
 10. Informazioa eskuratzeko jarduketak egingo ditu, egiaztapen eta ikerketa jarduketan ondorioz.
 11. Udalari aholkularitza eman eta beharrezko jakinarazpenak egingo dizkio, zerga ikuskapenaren markoan.
 12. Zergadunei aholkularitza eman eta beharrezko jakinarazpenak egingo dizkie, zerga ikuskapenaren markoan.
 13. Zergak egiaztatzekeo eta ikertzeko egintzen kontra aurkeztutako erreklamazioen ondorioz jar daitezkeen errekurtsioak ebatziko
6. La documentación mediante diligencias de las actuaciones de comprobación e investigación realizada por los actuarios.
 7. La formalización de las actas de conformidad y de disconformidad en relación con las actuaciones de comprobación e investigación.
 8. La elaboración de informes preceptivos en las actas de disconformidad.
 9. La elaboración y notificación de las liquidaciones y, en su caso, devolución de ingresos indebidos fruto de las actuaciones de comprobación e investigación.
 10. La realización de actuaciones de obtención de información como consecuencia de las actuaciones de comprobación e investigación.
 11. El asesoramiento e informe al Ayuntamiento en el marco de la inspección tributaria.
 12. Información y asesoramiento a las personas obligadas tributarias en el marco de la inspección tributaria.
 13. La resolución de recursos fruto de reclamaciones contra actos de comprobación e investigación



ditu.

14. Zigor espedienteak hasi, izapidetu eta ebatziko ditu, ikuskapen, likidazio eta jakinarazpen jarduketan ondorioz.

Laugarrena. Eremu pertsonala, lurralde eremua eta denbora eremua.

Lankidetzak beren-beregi men egiten die arestian zerrendatutako ahalmen guztiei eta zergadun guztiei.

AFAk ahalmenak baliatu ahalko ditu bere lurralde osoan, bai eta beste toki erakunde batzuenan, haiekin lankidetzaz hitzarmenik sinatu badu.

Lankidetzak preskribaturik ez dauden ekitaldi guztiei eragiten die. Errebokazioa jakinarazpen fede emaile bidez egin beharko da gutxienez ekitaldia amaitu (abenduarien 31) baino hilabete lehenago; errebokazio horrek ekitaldi guztiei eragingo die eta eraginak izango ditu jakinarazpenaren hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera.

Bosgarrena. Arautegia.

AFArekin hitzartutako zergen aplikazioa honako legerian ezarritakoari lotuko zaio:

- a. Uztailaren 19ko 41/1989 Foru Araua, toki ogasunak aratzen dituen.

tributaria.

14. La incoación, instrucción y resolución de expedientes sancionadores como consecuencia de las actuaciones de inspección, así como su liquidación y notificación.

Cuarta. Ámbito personal, territorial y temporal.

La colaboración se refiere expresamente a todas y cada una de las facultades anteriormente enumeradas, y a todas las personas contribuyentes.

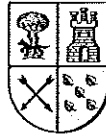
La DFA podrá ejercer las facultades en todo su ámbito territorial, e incluso en el de otras entidades locales con las que no haya firmado convenios de colaboración.

La colaboración afecta a todos los ejercicios que no se encuentren prescritos. La revocación, que deberá realizarse mediante comunicación fehaciente con al menos un mes de antelación a la fecha que finalice el ejercicio (31 de diciembre), afectará a todos los ejercicios, y tendrá efectividad a partir del 1 de enero del año siguiente al de la comunicación.

Quinta. Normativa reguladora.

La aplicación de los tributos convenidos con la DFA, se ajustarán a lo previsto en:

- a. Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales.



- b. Otsailaren 28ko 6/2005 Foru Araua, Arabako zergei buruzkoa.
- c. Udalak onetsitako zerga ordenantzak.
- d. Azaroaren 26ko 30/1992 Legea, herri administrazioen araubide juridiko eta administrazio prozedura erkidearena.
- e. Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa, datu pertsonalak babestekoa, eta garapen arauak.
- f. Zergak Ikuskatzeko Arautegia.
- g. Lankidetzaren hitzarmen hau.

- b. Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Álava.
- c. Por las Ordenanzas Fiscales aprobadas por el Ayuntamiento.
- d. Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de régimen jurídico de las Administraciones Públicas y del procedimiento administrativo común.
- e. Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal y normas de desarrollo.
- f. Por el Reglamento de Inspección de Tributos.
- g. Por el presente convenio de colaboración.

Seigarrena. Administrazio elektronikoa.

Zergak ikuskatzeko, AFAk informazioaren eta komunikazioaren teknologiak erabiliko ditu.

Lagatako funtzioen eremuan, herritarrei bermatuko zaje ekainaren 22ko 11/2007 Legeak, herritarrek zerbitzu publikoak sarbide elektronikoz eskuratzekoak, 6 artikuluan jasotako eskubideak eta, bereziki, administrazioekin bide elektronikoa erabiliz erlazionatzeko eskubidea, betiere azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, Herri administrazioen araubide juridiko eta administrazio prozedura erkidearenak, 35. artikuluan ezarritako eskubideak

Sexta. Administración Electrónica.

Para la inspección de los tributos, la DFA hará uso de tecnologías de la información y la comunicación.

En el ámbito de las funciones cedidas, se garantizará a la ciudadanía los derechos recogidos en el artículo 6 de la Ley 11/2007, de 22 de junio, de acceso electrónico de los ciudadanos a los Servicios Públicos, y, en particular, el derecho a relacionarse con las Administraciones utilizando medios electrónicos para el ejercicio de los derechos previstos en el artículo 35 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de



baliatzeko, bai eta informazioak lortzeko, kontsultak eta alegazioak egiteko, eskaerak aurkezteko, adostasuna adierazteko, asmoak adierazteko eta ebazpenen eta administrazio egintzen kontra agertzeko ere.

Zazpigarrena. Informazioaren trukea.

Aurreko hirugarren klausulan azaldutako funtzioak betetzeko, udalak informazioa aldizka-aldizka igorriko du baliabide informatiko edo telematikoak erabiliz.

Udalak igorritako datuak zergadunek eta informazioa ematera behartutako gainerako pertsonak adierazitakoak izango dira eta, oro har, automatizatu aurretik, datu horiek ez dira egiaztatuko. Hala eta guztiz ere, udalak datuak egiaztatu baldin baditu, egiaztatu beharreko datuak eman beharko dira.

Beharrezkoa izango da udalak igortzea AFAK behar duen informazio guztia, dagokion zerga ikuskapena eraginkortasunez aplikatu ahal izateko, bai eta zerga iruzurra prebenitzeko eta hari aurre egiteko ere.

Zortzigarrena. Datu pertsonalak babestea.

Hitzarmen honetan ezarritako zereginak baliatzeko:

a) Ematen diren datuen

Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, así como para obtener informaciones, realizar consultas y alegaciones, formular solicitudes, manifestar consentimiento, establecer pretensiones y oponerse a las resoluciones y actos administrativos

Séptima. Intercambio de información.

Para el cumplimiento de las funciones descritas en la Cláusula Tercera anterior, el Ayuntamiento realizará envíos periódicos de información por medios informáticos o telemáticos.

Los datos enviados por el Ayuntamiento serán los declarados por los obligados tributarios y demás personas obligadas a suministrar información, sin que, con carácter general, hayan sido sometidos a actividad alguna de verificación previa a su automatización. No obstante, cuando los citados datos hubieran sido objeto de comprobación por el Ayuntamiento, se facilitarán los datos comprobados.

Será necesario el envío por parte del Ayuntamiento de toda la información que requiera la DFA para la efectiva aplicación de los tributos cuya inspección tenga encomendada, así como para hacer efectiva su labor de prevenir y combatir el fraude tributario.

Octava. Protección de datos de carácter personal.

En el ejercicio de las funciones previstas en el presente Convenio:

a) El control y seguridad de los datos



kontrolerako eta segurtasunerako honako hauetan xedatutakoa aplikatuko da: Datu Pertsonalen Babesari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa; 15/1999 Lege Organikoa garatu duen Arautegia (abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuak onartu duena); Arabako Foru Aldundiaren izaera pertsonaleko datuen fitxategiak arautzen dituen maiatzaren 30eko 40/2006 Foru Dekretua; maiatzaren 22ko Diputatuen Kontseiluaren 480/2007 Erabakia (Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren fitxategien segurtasunerako egitura funtzionala onartu duena), eta Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren segurtasun agiriak.

b) Datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko eta horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo horietara baimenik gabe sartzea ekiditeko behar diren neurri tekniko eta antolakuntzazko guztiak hartuko dira.

Hitzarmen hau betearaztean udalaren eta AFAREN artean egin beharreko jakinarazpenei eta informazio trukeei begira, bi alderdiek segurtasun protokolo bat beteko dute, datuak modu seguruan jakinaraziko direla bermatzeko; era berean, bakoitzak gordetzen dituen fitxategien arduradunak direnez gero, beharrezko zeregin eta betebeharrak hartuko dituzte beren gain, segurtasuna ziurtatzeko. Bereziki, honako konpromiso hauek hartzen dituzte:

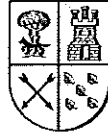
a) Informazio hau ez erabiltzea arestian azaldutakoaz

suministrados se registrará por lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, aprobado por Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre y en el Decreto Foral 40/2006, de 30 de mayo, que regula los ficheros de datos de carácter personal de la DFA y en el Acuerdo 480/2007, del Consejo de Diputados de 22 de mayo, que aprueba la estructura funcional para la seguridad de los ficheros y en los documentos de seguridad del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos.

b) Se adoptarán todas aquellas medidas de carácter técnico y organizativo que resulten necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal, así como para evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Para las comunicaciones e intercambios de información que sea preciso realizar entre el Ayuntamiento y la DFA en ejecución de este Convenio, ambas partes se obligan a cumplir con un protocolo de seguridad que garantice que la comunicación de los datos se realice de forma segura, y a asumir las funciones y obligaciones generadas al respecto como responsables de los ficheros que cada parte custodia. En particular, se comprometen a:

a) No utilizar esta información con otra finalidad que



bestaldeko helburu batekin.

b) Informazio hori transferitzeko ezarritako beharkizun guztiguztiak betetzea.

c) Datuen babesaren inguruan indarrean dagoen legeria betetzea.

d) Datuen segurtasuna bermatzeko eta haien aldaketa, galera, tratamendua edo baimenik gabeko eskuragarritasuna saihesteko behar diren neurri teknologiko eta antolakuntzazkoak hartzea.

e) Datuen kalitateari buruzko printzipioa betetzea (DBLOren 4. artikulua).

Udalak AFArekiko jakinarazpenak aktibo mantentzeko konpromisoa hartzen du bere gain, kasu bakoitzerako zehaztutako prozedurak eta mekanismoak erabiliz.

Bederatzigarrena. Koordinazio eta jarraipen batzordea.

Koordinazio eta jarraipen batzorde bat sortuko da. Batzorde hori osatuko dutenak honakoak izango dira: AFAREN Ogasun, Finantza eta Aurrekontu diputatuak izendatutako bi ordezkari eta udalak izendatutako beste bi. Halaber, beharrezkotzat jotzen den beste edozein funtzionariok ere parte hartu ahal izango du, aholkulari. Hitza izango dute, baina botorik ez.

Batzordeak hitzarmen hau

la expuesta con anterioridad.

b) A cumplir con los requerimientos estipulados para la transferencia de dicha información.

c) A cumplir la normativa en vigor en materia de protección de datos.

d) A adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que se precisen para garantizar la seguridad de los datos, así como para evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

e) A cumplir con el principio de calidad de los datos (Artículo. 4 de la LOPD).

El Ayuntamiento asume el compromiso de mantener activas las comunicaciones con la DFA utilizando los procedimientos y mecanismos definidos para cada caso.

Novena. Comisión de Coordinación y Seguimiento.

Se creará una Comisión de Coordinación y Seguimiento compuesta por dos representantes nombrados por el Diputado de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la DFA y otros dos representantes nombrados por el Ayuntamiento. En calidad de asesores, podrán incorporarse cualesquiera otros funcionarios que se considere necesario, con derecho a voz pero sin voto.

Dicha Comisión coordinará las actividades necesarias para la ejecución



gauzatzeko beharrezkoak diren jarduerak koordinatuko ditu, eta haien ikuskapen, jarraipen eta kontrol lana egingo du. Bereziki, batzorde honen eskumena honakoa izango da:

1. Hitzarmen honen hirugarren klausulan lankidetzarako araututako zereginak eguneratzea, beste eduki baliokide batzuen ordeztatzea edo ezabatzea.

2. Prozedurarik eraginkorrenak ezartzea hitzarmen honetan aurreikusten den informazio trukea ahalbidetzeko.

3. Hitzarmen honetan jasotakoarekin lotuta dagoen eta garatu beharrekoa den edozein alderdi zehaztea.

4. Hitzarmen hau interpretatzeko eta gauzatzeko garaian sor daitezkeen desadostasunak ebaztea.

5. Hitzarmen honetan jasotako lankidetzaren eragotz dezaketen dena delako oztopoak kentzea; baita horrek hitzarmena aldatzea eragiten badu ere.

Batzordea zeinahi alderdik eskatuta bilduko da lankidetzaren ondorioak eta gorabeherak aztertzeko. Hori gorabehera, sei hilean behin bilduko da gutxienez.

Funtzionamenduari eta lege araubideari dagokienez, eta klausula honetan berariaz ezarri ez den guztian, koordinazio eta jarraipen batzordea arautuko da azaroaren 26ko 30/1992

del presente Convenio, y llevará a cabo su supervisión, seguimiento y control. En particular, será competencia de esta Comisión:

1. Actualizar, y sustituir por otros contenidos equivalentes o suprimir las funciones objeto de colaboración regulada en la cláusula Tercera del presente Convenio.

2. Establecer los procedimientos más eficaces que posibiliten el intercambio de información previsto en este Convenio.

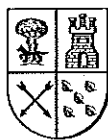
3. Concretar cualquier aspecto relacionado con lo establecido por este Convenio que precise de desarrollo.

4. Resolver las controversias que puedan surgir en la interpretación y ejecución del presente Convenio.

5. Remover todos aquellos obstáculos que por el motivo que fuera puedan impedir la colaboración recogida en el presente Convenio, incluso si implican la modificación del mismo.

La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, al menos, una vez cada seis meses, para examinar los resultados e incidencias de la colaboración desarrollada.

La Comisión de Coordinación y Seguimiento se regirá, en cuanto a su funcionamiento y régimen jurídico, respecto a lo no establecido



Legeak, herri administrazioen araubide juridiko eta administrazio prozedura erkidearenak, II. tituluaren II. kapituluan xedatutakoa kontuan hartuta.

expresamente en la presente cláusula, por lo dispuesto en el capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común.

Hamargarrena. Finantzazio sistema.

Hitzarmen honen lankidetzak gaiak finantzatzeko sistemak honakoari egiten dio men: AFARI lankidetzak dakarkion kostuaren estaldurari, hain zuzen.

Décima. Sistema de financiación.

El sistema de financiación de las materias de colaboración de este Convenio obedece a la cobertura del coste que para la DFA implica la colaboración.

AFAk bere gain hartutako zerga ikuskapenak dakarren kostuagatik konpentsazio gisa, udalak honakoa ordainduko dio AFARI: prozedura horien ondorioz likidatu eta ordaintzen diren zerga zor eta zigorren zenbatekoen % 40.

Como compensación por el coste que implica la inspección tributaria asumida por la DFA, el Ayuntamiento abonará a ésta un 40% de los importes de las deudas tributarias y sanciones que se liquiden y se cobren como consecuencia de dichos procedimientos.

Ikuskapen prozedura horien ondorioz, udalak AFAn beharrezko zenbatekoa ingresatuko du urtarrilean eta uztailean, hilabete horien aurreko sei hilekoari dagokion zenbatekoa, hain zuzen ere.

El Ayuntamiento ingresará en la DFA en los meses de enero y julio la cantidad que corresponda por el semestre anterior a dichos meses, como consecuencia de dichos procedimientos de inspección.

Hamaikagarrena. Udalerako komunikazioak.

AFAk udalari bidaliko dizkio egindako ikuskatze jardueren ondorio diren behin betiko administrazio egintzak.

Decimoprimera. Comunicaciones al Ayuntamiento.

La DFA remitirá al Ayuntamiento los actos administrativos definitivos derivados de las actuaciones de inspección llevadas a cabo.

AFAk udalari bidaliko dio, halaber, aurreko paragrafoan aipatzen diren administrazio egintzen urteko laburpena.

Igualmente, la DFA remitirá al Ayuntamiento un resumen anual de los actos administrativos a que se refiere el párrafo anterior.

Decimosegunda. Plazo de



Hamabigarrena. Indarraldia.

Hitzarmen hau indarrean egongo da Arabako Lurralde Historikoaren Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik 2017ko abenduaren 31ra arte; halaber, automatikoki berrituko da urte naturalen arabera, alderdietariko bakar batek salatzen ez badu indarraldia amaitu aurreko hilabetean zehar. Salaketak eraginak izango ditu jakinarazpenaren hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera.

vigencia.

El presente Convenio tendrá una vigencia inicial desde que se publique en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava hasta el 31 de diciembre de 2017, renovándose de manera automática por años naturales si ninguna de las partes lo denuncia durante el mes anterior a la finalización del plazo de vigencia. La denuncia tendrá efectividad a partir del 1 de enero del año siguiente al de la comunicación.

Hamahirugarrena. Iraungipen arrazoiak eta moduak.

Hitzarmena honako kasu hauetan iraugingo da:

- a) Sinatzaileen arteko akordiorik egonez gero.
- b) Jarduteko legezko ezintasuna edo ezintasun materiala egonez gero.
- c) Xedea bete ezean.

Decimotercera. Causas y formas de extinción.

El Convenio se entenderá extinguido en los siguientes supuestos:

- a) Acuerdo entre las entidades firmantes.
- b) Imposibilidad legal o material de funcionamiento.
- c) Incumplimiento del objeto.

Hamalagarrena. Berrikuspena.

Edozein alderdik proposatu ahalko du hitzarmena edozein unetan berrikustea, egokitzen diren aldakuntzak jasotzeko. Hitzarmenaren klausulak berrikusiz gero, aldaketak addenda bidez jaso beharko dira; eranskin hori alderdiek onatzen eman eta izenpetu beharko dute.

Decimocuarta. Revisión.

Cualquiera de las partes podrá proponer la revisión de este Convenio en cualquier momento para introducir las modificaciones que se estimen pertinentes. De producirse la revisión del clausulado del Convenio, los correspondientes cambios habrán de incorporarse al mismo mediante addenda que será suscrita por las partes.

Hamabosgarrena. Gatatzak konpontzea.

Decimoquinta. Resolución de



Hitzarmen hau izenpetuta, alderdiek beren gain hartzen dute hitzarmena betetzean sor daitezkeen gorabeherak elkarren adostasunez ebazteko konpromisoa.

Hamaseigarrena. Etenaldia.

Udalak eta AFak erabaki ahalko dute hitzarmenaren alde bakarreko etenaldia, baldin eta alderdiren bat hitzarmenean jasotako betebeharrak ez direla betetzen oharzen bada.

Hitzarmena eteteko prozedurari hasiera ematen dion administrazioak beste alderdiari gogorarazi beharko dio betebeharrak konplitu behar dituela, betiere atzemandako ez betetzea zehatz-mehatz adieraziz eta horretarako gutxienez hilabeteko epea emanaz. Epe hori igarota ez betetzeak jarraitzen badu, etenaldia erabaki ahalko da.

Hamazazpigarrena. Hitzarmenaren administrazio izaera.

Informazioa lagatzeko hitzarmen hau administratiboa da, eta urriaren 30eko 30/2007 Legeak, sektore publikoko kontratuenak, 4.1.c) artikuluan ezarritakoari lotuta dago. Honen aplikazio eta exekuzioaren inguruan gerta daitezkeen desadostasunak hitzarmenaren bederatzigarren klausulan aipatutako koordinazio eta jarraipen batzordeak ebaztiko ditu.

Azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzazko Errege Dekretuaren aplikazio eremutik salbuetsita dago (haren bidez, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko Legearen testu

conflictos.

Mediante la firma del presente Convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir en su cumplimiento.

Decimosexta. Suspensión.

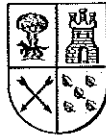
El Ayuntamiento y la DFA podrán acordar la suspensión unilateral del Convenio cuando adviertan incumplimientos de las obligaciones estipuladas en el mismo por la otra parte.

La Administración que inicie el procedimiento de suspensión del Convenio deberá recordar a la otra parte el cumplimiento de sus obligaciones, expresando de forma concreta y precisa el incumplimiento observado, y concediéndole al efecto un plazo mínimo de un mes. Si transcurrido dicho plazo el incumplimiento persistiera, se podrá acordar la suspensión.

Decimoséptima. Naturaleza administrativa del convenio.

El presente convenio de colaboración es de carácter administrativo, considerándose incluido en el artículo 4.1.c) de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. Las controversias sobre la interpretación y ejecución del mismo serán resueltas por la Comisión de Coordinación y Seguimiento prevista en la Cláusula Novena del mismo.

Está excluido del ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, sin perjuicio



bateratua onesten da), baina hori ez da oztopo izango lege horren printzipioak aplikatzeko, azal daitezkeen zalantzak eta hutsuneak konpontzearen.

Hemezortzigarrena. Eraginkortasuna

Hitzarmen honetan aipatutako funtzioak betetzeko, behar diren garapen informatikoak abiarazi beharko dira”.

BIGARRENA.- Agiria hogei lanegunetan jendaurrean jartzea, betiere dagokion iragarkia Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik biharamunetik zenbatuta.

Era berean, Udalaren Web orrian argitaratzea.

HIRUGARRENA.- Hasierako onarpenari behaketak aurkezten ez bazaizkio behin betikotzat joko da.

LAUGARRENA.- Honako erabaki hau Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailari jakinaraztea.

4.- ARABAKO FORU ALDUNDIAREN 41/2016 FORU DEKRETURA, MAIATZAREN 24KORA, ATXIKITZEA (MUGARRI EGITASMOA 2016).

IKUSIRIK: Diputatuen Kontseiluaren 41/2016 Foru Dekretua, maiatzaren 24koa, onartzen dituen Mugarrri Planaren esparruan – Araban energia berriztagarriak sustatu eta garatzekoan – energia eraginkortasunerako ekintzak eta biomasaren aprobetxamendu energetikoa bultzatzeko laguntzen

de que se apliquen los principios de esta Ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Decimoctava. Efectividad.

La realización de las funciones mencionadas en este Convenio queda condicionada a la implementación de los desarrollos informáticos necesarios.

SEGUNDO.- Exponer el expediente a información pública por plazo de veinte días hábiles, contados a partir del siguiente a la publicación del anuncio correspondiente en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava.

Publicarlo, igualmente, en la página Web municipal.

TERCERO.- En caso de no presentación de alegaciones el acuerdo inicial se entenderá definitivo.

CUARTO.- Notificar la presente resolución al Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Álava.

4.- ADHESION AL DECRETO FORAL 41/2016, DE 24 DE MAYO, DE LA DIPUTACION FORAL DE ALAVA (PROYECTO MUGARRI 2016).

VISTO: El Decreto Foral 41/2016, del Consejo de Diputados, de 24 de mayo, que aprueba las bases reguladoras y la convocatoria de la línea de ayudas dirigida al impulso de acciones de eficiencia energética y fomento del aprovechamiento energético de la biomasa en el marco del Plan Mugarrri



lerroa arautzen duten oinarriak eta laguntza horien deialdia.

GERTUA IZANIK: Barrundiako Udalak 2014 eta 2015 ekitaldietan Ozaetako herrian "District Heating" (biomasa) egitasmoa garatu du, udaleko hiru eraikuntzen berotze arazoak konpontzeko xedez (Udaletxea, Haurreskola, Ekinbide eraikuntza- iharduera ekonomikoak eta gizartekoak bultzatzeko-).

Egitasmo hori iazko ekitaldiko azarotik ihardunean da energia eraginkortasun maila hoberekin.

GERTUA IZANIK: Aurrenean aipatutako biomasaren egitasmoaren eraginkortasuna handitzeko xedez, beharrezkoa da udaleko polikiroldegia eraikuntza bat itsastea betiere galdara hornitzeko beharrezko den ezpala biltegitzeko.

GERTUA IZANIK: Aurreko egitasmoa bitan zatitu da, alde batetik, biltegiaren bizkarrezurra, eta, bestaldekik, estruktura jasoko duen porlanezko zolata.

GERTUA IZANIK: IRAIA Ingenieros S.L. merkataritza-etxeak polikiroldegiaren aurrekaldeari aldameneko estalkiaren egitasmoa burutu zuen betiere biomasa galdararentzat ezpala biltegitzeko.

Egitasmo horren esleipenerako aurrekontua 31.235,91 €tako da (BEZ barne).

Egitasmo honek Arabako Foru

de promoción y desarrollo de las energías renovables en Araba.

ATENDIDO: Que el Ayuntamiento de Barrundia ha desarrollado durante los ejercicios 2014 y 2015 el proyecto de "District Heating" (biomasa) en la localidad de Ozaeta, para resolver los problemas de climatización de tres edificios municipales (Casa Consistorial, Haurreskola, edificio Ekinbide de actividades económicas y sociales).

Dicho proyecto se encuentra en funcionamiento desde el mes de noviembre del pasado ejercicio con buenos resultados en cuanto a eficiencia energética.

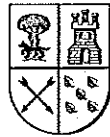
RESULTANDO: Que para aumentar la eficiencia del proyecto de biomasa anteriormente mentado, es necesario desarrollar el proyecto de construcción de un anexo al polideportivo municipal en orden a almacenar la astilla necesaria para alimentar la caldera.

RESULTANDO: Que este proyecto se ha dividido en dos, por una parte, la estructura del almacén, y, por otra, la solera de homigón donde se asentará dicha estructura.

RESULTANDO: Que la mercantil IRAIA Ingenieros S.L. redactó el proyecto de cubierta anexa a fachada del polideportivo para almacén de astilla para la caldera de biomasa.

El presupuesto de licitación de dicho proyecto asciende a 31.235,91 € (IVA incluido).

Este proyecto ha obtenido subvención



Aldundiaren (Ekonomia Garapenaren eta Lurralde Oreka Saila) lan txikiak egitasmoaren barnean diru laguntza lortu du, beronen zenbatekoa 21.479,09 €takoa izanik.

GERTUA IZANIK: IRAIA Ingenieros S.L. merkataritza-etxeak udaleko polikiroldegiari itsatsitako biltegiaren eraikuntzarako zolataren egitasmoa burutu du betiere biomasaren galdara elikatze beharrezkoa den ezpala biltegitzeko.

Zolata horren esleipenerako aurrekontua 9.884,58 €takoa da (BEZ barne).

KONTUAN HARTUZ: Maiatzaren 24ko, 41/2016 Foru Dekretuak bere 2. artikuluko 4. puntuan xedatutakoaren arabera, honako hauek izango dira diruz lagundutako iharduerak:

- Biomasa energia aprobetxatzeko instalazioak eta ekipamendua.

Udalbatzak, aho batez, zera erabakitzen du:

LEHENA.- Arabako Foru Aldundiaren Ingurumen eta Hirigintza Sailari 2016ko Mugarri Planaren barnean (Maiatzaren 24, 41/2016 Foru Dekretua) honako egitasmoak garatzeko diru laguntza eskatzea:

- Aurrekaldeari itsatsitako estalkia: 9.756,82 €takoa diru laguntza eskatzen da.

- Aurrekaldeari itsatsitako estalkiaren zolata: 9.884,58 €takoa diru laguntza

dentro del programa de obras menores de la Diputación Foral de Araba (Departamento de Desarrollo Económico y Equilibrio Territorial) por importe de 21.479,09 €.

RESULTANDO: Que la mercantil IRAIA Ingenieros S.L. ha redactado el proyecto de solera para construcción de almacén anexo al polideportivo municipal en orden a albergar la astilla necesaria para alimentar la caldera de biomasa.

El presupuesto de licitación de dicha solera asciende a 9.884,58 € (IVA incluido).

CONSIDERANDO: Que de conformidad con el art. 2 punto 4 del Decreto Foral 41/2016, de 24 de mayo, serán subvencionables los siguientes tipos de acciones:

- Instalaciones y equipamiento para el aprovechamiento energético de la biomasa.

El Ayuntamiento-Pleno, por unanimidad, acuerda:

PRIMERO.- Solicitar subvención al Departamento de Medio Ambiente y Urbanismo de la Diputación Foral de Araba dentro del Plan Mugarri 2016 (Decreto Foral 41/2016, de 24 de mayo), para desarrollar los siguientes proyectos:

- Cubierta Anexa a fachada: se solicita una subvención por importe de 9.756,82 €.

- Solera para cubierta anexa a fachada: se solicita subvención por importe de 9.884,58 €.



eskutzen da.

BIGARRENA.- Bi urteko epean gutxienez, diru laguntzari dagokion xede zehatzari bideratzea.

HIRUGARRENA.- Gutxienez urtebeteko eperako instalazioen mantentzea bermatzea.

LAUGARRENA.- Honako erabaki hau Arabako Foru Aldundiaren Ingurumen eta Hirigintza Sailari jakinaraztea.

5.- EUSKO JAURLARITZAREN EKONOMIAREN GARAPEN ETA LEHIAKORTASUNEN SAILBURUAREN 2016KO MAIATZAREN 18KO AGINDUARI ATXIKITZEA (EREIN EGITASMOA 2016).

IKUSIRIK: Agindua, 2016ko maiatzaren 18koa, Ekonomiaren Garapen eta Lehiakortasuneko sailburuarena, Euskal Autonomia Erkidegoko landa-eremuak sustatu eta garatzeko laguntzen deialdia egiten duena 2016ko ekitaldirako.

GERTUA IZANIK: Agindu horren dirulaguntzen helburuetan barne honako hauek daude:

- .- Gizarteratzea sustatzea.
- .- Pobrezia murriztea eta landa-eremuen garapen ekonomikoa bultzatzea.
- .- Baliabideen efizientzia sustatzea eta ekonomia hipokarboniko bateranzko bidea jorratzea, zeina klima-aldaketara egokitzeko gai izango baita.

KONTUAN HARTUZ: 2016ko

SEGUNDO.- Comprometerse a destinar los bienes al fin concreto para el que se concedió la subvención un periodo mínimo de dos años.

TERCERO.- Comprometerse a garantizar el mantenimiento de las instalaciones por un periodo mínimo de un año.

CUARTO.- Notificar la presente resolución al Departamento de Medio Ambiente y Urbanismo de la Diputación Foral de Araba.

5.- ADHESION A LA ORDEN DE 18 DE MAYO DE 2016 DE LA CONSEJERA DE DESARROLLO ECONOMICO Y COMPETITIVIDAD DEL GOBIERNO VASCO (PROYECTO EREIN 2016).

VISTA: La Orden de 18 de mayo de 2016, de la Consejera de Desarrollo Económico y Competitividad, por la que se convocan, para el ejercicio 2016, las ayudas destinadas a la promoción y al desarrollo de las zonas rurales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

RESULTANDO: Que dentro de los objetivos de subvención de dicha Orden se encuentran los relativos a:

- .- Fomento de la inclusión social.
- .- Reducción de la pobreza y el desarrollo económico de las zonas rurales.
- .- Promover la eficiencia de los recursos y alentar el paso hacia una economía hipocarbónica y capaz de adaptarse al cambio climático.

CONSIDERANDO: Que de



maiatzaren 18ko Aginduaren 2. klausulak xedatutakoaren arabera, laguntza-motei eta erakunde onuradunei dagokienez, enpresa-ekimenen bidez erabiliko diren lokalak egokitzearekin lotutako inbertsio-proiektuak egiteko laguntzak.

KONTUAN HARTUZ: Hainbat bider aipatutako Aginduaren zazpigarren klausulak xedatutakoa.

Udalbatzak, aho batez, zera erabakitzen du:

LEHENA.- 2016ko maiatzaren 18ko Aginduari atxikitzea. Horren bidez, Ekonomiaren Garapen eta Lehiakortasuneko sailburuak, Euskal Autonomia Erkidegoko landa-eremuak sustatu eta garatzeko laguntzen deialdia egiten du 2016ko ekitaldirako.

BIGARRENA.- "Sagar zukua ekoizteko lokalaren egokitzapena" deritzon egitasmoa garatzeko 19.807,40 €tako diru laguntza eskatzea.

HIRUGARRENA.- Honako erabaki hau Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Lehiakortasuneko Sailari jakinaraztea.

6.- UDALSAREA 21.

Barrundiako Udalak jasagarritasun prozesuen aldeko konpromisoa azaldu du, Udala Tokiko Agenda 21 ezarriz.

Hala, Tokiko konpromisoaren bidez jasagarritasun globalaren alde egiteko etengabeko hobekuntza-prozesua jarri

conformidad con la cláusula 2 de la Orden de 18 de mayo de 2016, en relación a los tipos de ayuda y entidades beneficiadas, se encuentran las destinadas a apoyar proyectos de inversión relacionado con el acondicionamiento de locales para su uso mediante iniciativas empresariales.

CONSIDERANDO: Lo señalado por la cláusula séptima de la Orden tantas veces meritada.

El Ayuntamiento-Pleno, por unanimidad, acuerda:

PRIMERO.- Acogerse a la Orden de 18 de mayo de 2016, de la Consejera de Desarrollo Económico y Competitividad, por la que se convocan, para el ejercicio 2016, las ayudas destinadas a la promoción y al desarrollo de las zonas rurales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

SEGUNDO.- Solicitar subvención por importe de 19.807,40 € en orden a desarrollar el proyecto denominado "Acondicionamiento de local para la elaboración de zumo de manzana".

TERCERO.- Notificar la presente resolución al Departamento de Desarrollo Económico y Competitividad del Gobierno Vasco.

6.- UDALSAREA 21.

VISTO: Que el Ayuntamiento de Barrundia está comprometido con los procesos de sostenibilidad local a través de la implantación de la Agenda Local 21.

Esta implantación es un proceso de mejora continua a favor de la



du abian. Eginkizun horretan, udaletako Tokiko Agenda 21ak indartzea helburu duen Sareko kide izateak dakartzan onurak azpimarratzen ditu Udalak.

Aurrenekoa ikusirik, Udalbatzak, aho batez, zera erabakitzen du:

LEHENA.- Euskal Autonomia Erkidegoaren jasangarritasunaren aldeko "Udalsarea 21", Jasangarritasunerako Udalerrien Euskal Sarea" Konpromisoa berritzeko Akordioa, 2016ko apirilaren 27an onartutakoa berrestea.

BIGARRENA.- Sare horretan honako ordezkari hauek izendatzea:

.- Arduradun politikoa:

+ Titularra: Afro Olabe Martinez de Albeniz jauna.

+ Ordezkaria: Arkaitz Martinez de Albeniz Lopez de Subijana.

.- Arduradun teknikoa: Isabel Andres Alonso andrea.

HIRUGARRENA.- Honako erabaki hau lhobe merkataritza-etxeari (Udalsarea 21eko Idazkaritza Teknikoa).

Halaber:

.- Afro Olabe Martinez de Albeniz.

.- Arkaitz Martinez de Albeniz Lopez de Subijana.

.- Isabel Andres Alonso andrea.

LAUGARRENA.- Honako erabaki hau Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean eta Web orrian argitaratzea.

sostenibilidad global desde el compromiso local. Y en este empeño, el Ayuntamiento destaca los beneficios de la pertenencia a una Red cuyo objetivo es el fortalecimiento de las Agendas Locales 21 municipales.

Visto lo anterior, el Ayuntamiento-Pleno, por unanimidad, acuerda:

PRIMERO.- Ratificar el acuerdo de Renovación del Compromiso por la Sostenibilidad Local en la Comunidad Autónoma del País Vasco "Udalsarea 21, Red Vasca de Municipios hacia la sostenibilidad", aprobado el 21 de abril de 2016 por el Comité Ejecutivo.

SEGUNDO.- Designar a los siguientes representantes en dicha Red:

.- Responsable político:

+ Titular: don Afro Olabe Martinez de Albeniz.

+ Suplente: Arkaitz Martinez de Albeniz Lopez de Subijana.

.- Responsable técnico: doña Isabel Andrés Alonso.

TERCERO.- Notificar la presente resolución a la mercantil lhobe (Secretaría Técnica de Udalsarea 21).

Además:

.- Don Afro Olabe Martinez de Albeniz.

.- Don Arkaitz Martinez de Albeniz Lopez de Subijana.

.- Doña Isabel Andres Alonso.

CUARTO.- Publicar la presente resolución en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava y en la página Web municipal.



7.- ALKATETZAREN DEKRETUAK.

Alkate-Udalburuaren honako erabaki hauen berri ematen da:

.- 220tik 231ra arte eta 233a.

Udalbatza jakitun gelditzen da.

Aztertzeko gai gehiagorik ez dagoenez, 15:00 ak direnean bilkurari amaiera eman diogu, eta nik, Idazkariak, horren fede ematen dut.

7.- RELACION DE DECRETOS.

Se da cuenta de las siguientes resoluciones de la Alcaldía-Presidencia:

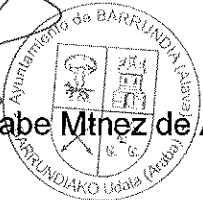
.- 220 al 231 y el 233.

El Ayuntamiento-Pleno se da por enterado.

Y no habiendo más asuntos que tratar se levanta la sesión a las 15:00 horas, de lo cual yo, como Secretario, doy fe.-

El Alcalde/Alkatea


Afro Olabe Mtez de Albeniz



Idazkaria/El Secretario


Jon Txopitea Zugadi